

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Сибирский федеральный университет

**Перевод и локализация:
опыт разработки
профессионального стандарта**

Красноярск
СФУ
2019

УДК 82.035(08)
ББК 81.18я43
П270

Авторский коллектив:

*Е.М. Александрова, М.В. Берендяев, К.А. Васильева, Н.Н. Гавриленко,
Ю.И. Детинко, Е.В. Еремина, А.В. Козуляев, Е.В. Кондрашова,
Е.А. Конотопова, А.Н. Кузнецов, Н.А. Маленьких, М.М. Степанова,
И.В. Убоженко, Е.В. Чистова, М.В. Щербакова*

П270 **Перевод и локализация: опыт разработки профессионально-го стандарта** / Е.М. Александрова, М.В. Берендяев, К.А. Васильева [и др.]. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2019. – 140 с.
ISBN 978-5-7638-4039-1

В издании представлен проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» – документ, созданный группой ведущих специалистов переводческой отрасли на инициативной основе в рамках реализации всероссийской инновационной кадровой политики Минтруда РФ. Основным документом сопровождается пояснительной запиской, демонстрирующей логику конструирования функциональной карты профессиональной деятельности современного переводчика, принципы выделения обобщенных трудовых функций и трудовых действий специалистов, а также описывающей мероприятия по общественному обсуждению и согласованию проекта.

Издание предназначено для специалистов в области перевода и локализации, представителей компаний-работодателей, преподавателей перевода, студентов и других участников переводческого профессионального сообщества.

Электронный вариант издания см.:
<http://catalog.sfu-kras.ru>

УДК 82.035(08)
ББК 81.18я43

ISBN 978-5-7638-4039-1

© Сибирский федеральный университет, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
--------------------------	----------

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

«СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ»	8
--	----------

1. Общие сведения.....	8
2. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)	9
3. Характеристика обобщенных трудовых функций.....	10
3.1. Обобщенная трудовая функция «Технологическая поддержка переводческой деятельности».....	10
3.2. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод»	19
3.3. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод»	22
3.4. Обобщенная трудовая функция «Контроль качества перевода»	35
3.5. Обобщенная трудовая функция «Руководство переводческой деятельностью»	40
4. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта	46
4.1. Ответственная организация-разработчик.....	46
4.2. Наименования организаций-разработчиков.....	46

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ПРОЕКТУ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ».....	47
---	-----------

1. Общая характеристика вида профессиональной деятельности, трудовых функций	47
1.1. Перспективы развития вида профессиональной деятельности.....	47
1.2. Описание обобщенных трудовых функций, входящих в вид профессиональной деятельности, и обоснование их отнесения к конкретным уровням квалификации.....	50
1.3. Описание состава трудовых функций и обоснование их отнесения к конкретным уровням квалификации	59
2. Основные этапы разработки проекта профессионального стандарта	61
2.1. Организации, на базе которых проводились исследования, и обоснование выбора организаций	61
2.2. Требования к экспертам (квалификация, категории, количество), привлекаемым к разработке проекта профессионального стандарта, и описание использованных методов....	63
2.3. Общие сведения о нормативно-правовых документах, регулирующих вид профессиональной деятельности, для которого разработан проект профессионального стандарта	64

3. Обсуждение проекта профессионального стандарта	71
4. Согласование проекта профессионального стандарта	75
ПРИЛОЖЕНИЯ	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	131
ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ	133

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые переводчики, преподаватели перевода, студенты, представители компаний-работодателей, предлагаем вашему вниманию издание, открывающее для переводческого профессионального сообщества новые возможности совершенствования мастерства, творчества и улучшения качества нашей работы с учетом позитивных веяний времени.

Разработка проекта профессионального стандарта специалиста в области перевода и локализации ведется уже более двух лет. За это время наш сплоченный авторский коллектив активно включился в поступательно реализуемую в стране реформу по созданию Национальной рамки квалификаций как основы обновленного пространства трудовой и кадровой политики в России. Разработанный и заявленный на рассмотрение в Министерство труда в августе 2018 года проект аккумулирует в себе накопленный профессиональный опыт и закладывает перспективные направления развития переводческой индустрии на ближайшие десятилетия. Мы постарались создать интегрированный документ, всесторонне описывающий нашу профессиональную деятельность и объединяющий всех участников переводческого сообщества. Такой междисциплинарный и комплексный методологический подход к его разработке позволит нам уже сейчас грамотно реагировать на поставленные государством задачи по встраиванию в высокотехнологичную экономику и освоению инновационных моделей реализации нашей профессиональной деятельности.

Группе разработчиков, представляющих ведущие компании отечественного переводческого рынка и авторитетные профессиональные организации и сообщества, в ходе многочисленных публичных слушаний удалось согласовать содержательное наполнение стандарта в соответствии с требованиями Минтруда и утвердить концепцию функциональной карты профессии, где указаны обобщенные трудовые функции (ОТФ), трудовые функции (ТФ) и трудовые действия (ТД) переводчика, соответствующие производственному процессу в рамках конкретного вида переводческой деятельности.

Кроме того, издание иллюстрирует возможные пути достижения определенного уровня квалификации как путем формального образования в вузах, так и в ходе самообразования (по мере накопления опыта работы, повышения квалификации и т.д.). Профессиональный стандарт структурирован таким образом, что проводит оче-

видную параллель между фактическими трудовыми функциями, которые переводчик осуществляет на своем рабочем месте, и образовательными траекториями, ведущими к формированию необходимых и достаточных для этого знаний, умений, компетенций. Очень важным представляется тот факт, что в проекте – с учетом актуальных и востребованных сегодня и в будущем переводческих специализаций и профессий, включая смежные, – учтена перспективная возможность введения и последующей актуализации новых наименований квалификаций.

Стратегия разработки профессионального стандарта, изложенного в настоящей книге, изначально была нацелена на максимальную гармонизацию взаимоотношений профессионального делового и академического сообществ, с тем чтобы динамичное и гибкое к обновлению образовательное пространство отвечало запросам и ожиданиям потенциальных работодателей в плане уровня квалификации выпускников профильных вузов и других образовательных структур, обучающих переводчиков.

В этой связи в первую очередь как преподаватель теории и практики перевода и руководитель секции по переводоведению и подготовке переводческих кадров Союза переводчиков России (СПР) не могу не сказать несколько слов о том, что государство поставило вузам России задачу – соответствовать критериям общественной и профессионально-общественной аккредитации основных профессиональных образовательных программ, а также основных программ профессионального обучения и (или) дополнительных профессиональных программ (ст. 96 Закона «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ). Цель аккредитации – признание качества и уровня подготовки выпускников, освоивших образовательную программу в конкретной организации, осуществляющей образовательную деятельность, отвечающих требованиям профессиональных стандартов, требованиям рынка труда к специалистам, рабочим и служащим соответствующего профиля (А.А. Факторович, 2017, презентация НАРК). Институциональный формат аккредитации предполагает оценку общественными организациями, программный – соответствие установленным ими критериям и процедурам.

Критерии и показатели аккредитационной экспертизы включают в себя успешное прохождение независимой оценки квалификации (свидетельства независимых центров оценки квалификаций; результаты ГИА; выпускные квалификационные работы (ВКР), примененные в профильных организациях), востребованность программы (целевое

обучение, трудоустройство, закрепляемость, карьерный рост выпускников), соответствие планируемых результатов освоения образовательной программы требованиям профстандарта, т.е. требованиям рынка труда. Отдельно подчеркнута участие работодателей и усиление их роли в соавторстве в программах, учебно-методических материалах, экспертизе, проведении занятий, руководстве проектной и исследовательской деятельностью, т.е. в управлении качеством подготовки кадров в целом и совершенствовании профессиональных образовательных программ.

Система образования в России должна ориентироваться на получение регулярной «обратной связи» от профессионального сообщества, на взаимодействие и тесное сотрудничество вузов и компаний, повышение конкурентоспособности образовательных программ. Выбор же образовательной траектории и профессии абитуриентом, будущим специалистом должен быть не случайным, а профессионально ориентированным и обоснованным (Федеральный закон от 2 июня 2016 г. № 166-Ф «О внесении изменений в статью 96 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»).

Очевидно, что перечисленное выше возможно лишь при условии консолидации нашего профессионального сообщества, согласия в совместном преодолении сложившихся стереотипов, соблюдения этических норм и культуры репутационного менеджмента, исключительно на основе конструктивного диалога всех заинтересованных сторон. Именно таким путем мы и пошли, уважаемые коллеги, когда создавали предложенный вашему вниманию проект.

*С неизменным уважением и глубоким почтением
к представителям нашей уникальной профессии,
руководитель инициативного проекта
разработки профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»
И.В. Убоженко*

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ»

1. Общие сведения

Профессиональная деятельность в области перевода, локализации
и управления переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Осуществление перевода, локализации и управления переводческими проектами
и процессами с применением современных и перспективных технологий

Группа занятий:

1349	Руководители служб в сфере социальных услуг, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
(код ОКЗ ¹)	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

59.12	Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ
74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.11	Деятельность административно-хозяйственная комплексная по обеспечению работы организации
82.99	Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки
90.03	Деятельность в области художественного творчества
(код ОКВЭД ²)	(наименование вида экономической деятельности)

¹ Общероссийский классификатор занятий.

² Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

2. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
А	Технологическая поддержка переводческой деятельности	6	Технологическое планирование переводческого проекта	А/01.6	6
			Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	А/02.6	6
			Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержанием	А/03.6	6
			Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	А/04.6	6
			Терминологическое сопровождение перевода	А/05.6	6
			Техническое обеспечение устного перевода	А/06.6	6
			Обработка памяти переводов	А/07.6	6
В	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	В/01.6	6
			Письменный перевод типовой документации	В/02.6	6
С	Профессионально ориентированный перевод	7	Устный последовательный перевод	С/01.7	7
			Синхронный перевод	С/02.7	7
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	С/03.7	7
			Художественный перевод	С/04.7	7
			Предоставление консультаций по межкультурному общению	С/05.7	7

			Аудиовизуальный перевод	С/06.7	7
			Локализация аудиовизуальных произведений	С/07.7	7
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	С/08.7	7
D	Контроль качества перевода	7	Редакторский контроль перевода	D/01.7	7
			Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	D/02.7	7
			Исследовательская деятельность в области перевода	D/03.7	7
E	Руководство переводческой деятельностью	7	Управление переводческим отделом (в том числе переводческим подразделением непрофильной организации)	E/01.7	7
			Управление производственным процессом перевода	E/02.7	7
			Управление переводческой компанией	E/03.7	7
			Управление процессом наставничества	E/04.7	7

3. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

«Технологическая поддержка переводческой деятельности»

Наименование	Технологическая поддержка переводческой деятельности	Код	A	Уровень квалификации	6
--------------	--	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Вендор-менеджер Верстальщик перевода Инженер локализации Инженер по звукозаписи Инженер по эксплуатации оборудования
--	--

	Инженер-техник оборудования для устного перевода Инженер-технолог Контент-менеджер Корректор перевода Лексикограф Менеджер переводческих проектов Оператор систем машинного перевода и управления памятью переводов Переводчик Редактор Редактор контрольный переводов Редактор технический Редактор-переводчик Рерайтер Терминолог Технический писатель Технолог перевода
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование (профильное) – бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	44	Другие офисные служащие
ОКПДТР ³	22569	Инженер по звукозаписи
	22854	Инженер-технолог
	25531	Переводчик
	26025	Редактор
	26035	Редактор контрольный переводов
	26041	Редактор-переводчик

³ Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

	26049	Редактор технический
	42805	Инженер по эксплуатации оборудования
ОКСО ⁴ , ОКСВНК ⁵	2.09.03.02	Информационные системы и технологии
	2.09.03.03	Прикладная информатика
	7.45.03.01	Филология
	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.03.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Технологическое планирование переводческого проекта	Код	A/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Получение и обработка первичной информации о требованиях к выполнению переводческих работ
	Предварительный анализ проекта, определение объема работ, сроков, исполнителей
	Финансовый расчет проекта
	Консультирование заказчика в отношении условий, сроков, стоимости выполнения работ и особенностей работы с заказом
	Определение возможных рисков при выполнении заказов и вариантов их предотвращения
	Разработка состава и последовательности технологических операций переводческого проекта
	Привлечение исполнителей и согласование с ними условий проекта
	Передача материалов в работу исполнителям с четко сформулированными требованиями к результатам
	Контроль соблюдения последовательности технологических операций переводческого проекта
Необходимые умения	Устанавливать контакт с клиентом, поддерживать и развивать деловую беседу в процессе переговоров

⁴ Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

⁵ Общероссийский классификатор специальностей высшей научной квалификации.

	Переводить с одного языка на другой
	Определять профессиональные навыки, необходимые участникам проекта
	Определять состав участников проекта и распределять функциональные обязанности, исходя из прогнозируемого объема, типов обрабатываемых форматов, языков, сроков
	Определять этапы работ, необходимых для реализации проекта
	Вести проектную документацию
	Использовать средства коммуникационной оргтехники для получения и передачи информации клиентам и исполнителям проекта
	Соблюдать деловой этикет
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Основы переводческого менеджмента
	Правила оформления финансово-отчетных документов
	Стандарты делопроизводства
	Структура организации и распределение функций между структурными подразделениями и специалистами
	Корпоративная политика организации
Другие характеристики	-

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	Код	A/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Преобразование исходного текста в форматированный вид для перевода путем распознавания, разверстки под перевод или переноса, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода
	Преобразование исходного текста в заготовки двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью

	Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста, перенос текста перевода в графические элементы, верстка и подверстка
	Оформление текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика
Необходимые умения	Распознавать тексты на иностранных и родном языках
	Разверстывать тексты на иностранных и родном языках
	Перенабирать тексты на иностранных и родном языках
	Вычленять и переносить тексты на иностранных и родном языках из графических элементов
	Формировать заготовки двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью
	Восстанавливать форматирование текста перевода в соответствии с форматом исходного текста
	Переносить текст перевода в графические элементы
	Переводить с одного языка на другой
	Верстать и подверстывать
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Графические системы иностранных и родного языков
	Основы форматирования текстов
	Основы систем управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Процессы верстки, подверстки
Другие характеристики	-

3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержанием	Код	A/03.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Декомпиляция исходного материала и компиляция готового материала в локализационных проектах
	Перенос исходного текста из сложных форматов, файлов локализации программного обеспечения, файлов текстового контента интернет-сайтов в общепринятые текстовые форматы для перевода
	Перенос текста перевода в файлы сложных форматов, файлы локализации программного обеспечения, файлы текстового контента интернет-сайтов
	Проверка и тестирование внешнего вида, формата и оформления текста перевода в окончательном виде
	Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым заказчика
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Создавать новые запакованные файлы и справочные руководства
	Записывать новые аудиофайлы
	Создавать визуальную графику, на которую накладывается текст перевода
	Использовать оригинальные шрифты и создавать аналогичные шрифты для алфавита, задействованного при локализации
	Преобразовывать аппаратное обеспечение
	Добавлять дополнительные участки для перемещения вырезанного контента
	Тестировать внешний вид, формат и оформление текста перевода в окончательном виде в программном обеспечении, интернет-среде, системах управления содержимым
Соблюдать профессиональную этику	
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Основы локализации программных продуктов
	Системы управления содержимым
	Основы систем управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Графические системы иностранных и родного языков
	Основы форматирования текстов
Другие характеристики	-

3.1.4. Трудовая функция

Наименование	Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	Код	A/04.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение
трудовой
функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
----------	---	------------------------------	--	--

Код
оригинала

Регистрационный
номер
профессионального
стандарта

Трудовые действия	Переработка исходного текста в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Согласование с автором исходного текста и заказчиком перевода изменений в исходном тексте для получения текста, пригодного для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз, расстановка приоритетов памяти переводов
	Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
Необходимые умения	Выбирать системы машинного перевода, соответствующие условиям переводческого задания, по определенному критерию
	Учитывать требования заказчика по применению/использованию результатов определенных, выбранных/настроенных заказчиком систем машинного перевода
	Редактировать материалы на исходном языке для машинного перевода
	Выполнять предварительный перевод
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Технология машинного перевода
	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	-

3.1.5. Трудовая функция

Наименование

Терминологическое сопровождение перевода

Код

A/05.6

Уровень
(подуровень)
квалификации

6

Происхождение
трудовой
функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
----------	---	------------------------------	--	--

Код
оригинала

Регистрационный
номер
профессионального
стандарта

Трудовые действия	Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов
	Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного текста или опорных текстов
	Поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз
	Составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Применять основы лексикографии и терминоведения
	Извлекать и подбирать термины
	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Лексикография и терминоведение
	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	-

3.1.6. Трудовая функция

Наименование	Техническое обеспечение устного перевода	Код	A/06.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Определение состава оборудования для устного перевода в зависимости от конкретного проекта
	Сборка, разборка, настройка и эксплуатация оборудования для устного перевода
	Техническая поддержка процесса устного перевода
Необходимые умения	Применять основы теории и практики последовательного и синхронного перевода

	Собирать, настраивать, обеспечивать работу, разбирать оборудование для устного перевода
	Оказывать текущую техническую поддержку процесса устного перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Технология синхронного перевода
	Оборудование для последовательного и синхронного перевода
Другие характеристики	-

3.1.7. Трудовая функция

Наименование	Обработка памяти переводов	Код	A/07.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	----------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выравнивание параллельных текстов памяти переводов
	Проверка и доработка параллельных текстов памяти переводов на смысловое соответствие текста перевода исходному тексту
	Приведение параллельных текстов памяти переводов в соответствие с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика, доработка, редактирование метаданных
	Кроссплатформенный перенос, слияние, разделение памяти переводов
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Формировать параллельные тексты памяти переводов
	Проверять и дорабатывать параллельные тексты памяти переводов
	Осуществлять перенос и слияние памяти переводов
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	-

3.2. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод»

Наименование	Неспециализированный перевод	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	------------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Гид-переводчик Письменный переводчик Устный переводчик
--	--

Требования к образованию и обучению	Высшее образование (профильное) – бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	44	Другие офисные служащие
ОКПДТР	20606	Гид-переводчик
	25531	Переводчик
ОКСО, ОКСВНК	7.45.03.01	Филология
	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.03.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Устный сопроводительный перевод	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Получение программы пребывания заказчика
	Прибытие на место встречи с заказчиком
	Сопровождение заказчика до пункта назначения и обратно согласно программе визита
	Организационная помощь заказчику на месте пребывания в рамках визита
	Соблюдение регламента программы визита
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Устанавливать контакт с заказчиком, поддерживать беседу
	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
	Соблюдать профессиональную этику
	Создавать положительный имидж страны, города, организации
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Теория межкультурной коммуникации
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Правовой статус переводчика
Другие характеристики	-

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод типовой документации	Код	В/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Прием и обработка полученного задания
	Определение типа текста и его жанровой принадлежности
	Выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Подготовка документов и прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документа
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации
	Использовать компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Правила нотариального делопроизводства
Другие характеристики	-

3.3. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод»

Наименование	Профессионально ориентированный перевод	Код	С	Уровень квалификации	7
--------------	---	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Аудиовизуальный переводчик Переводчик жестового языка Переводчик синхронный Переводчик технической литературы Переводчик-дактилолог Переводчик-дефектолог Переводчик-консультант Переводчик-конфликтолог Переводчик-локализатор Переводчик-референт Переводчик-субтитровщик Письменный переводчик Постредактор машинного перевода Специалист по межкультурной коммуникации Устный переводчик Художественный переводчик
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуются дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	44 3139	Другие офисные служащие
ОКПДТР	25531	Переводчик
	25533	Переводчик-дактилолог
	25534	Переводчик-синхронист
	25535	Переводчик технической литературы
ОКСО, ОКСВНК	7.45.04.01	Филология
	7.45.04.02	Лингвистика
	7.45.04.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.04.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.3.1. Трудовая функция

Наименование	Устный последовательный перевод	Код	С/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Запрос материалов для подготовки к переводу
	Сбор сведений о заказе и целевой аудитории
	Поиск соответствующей информации по заданной тематике
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря
	Выполнение перевода с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	Выполнение перевода с одного языка на другой для официальных лиц с профессиональным использованием русского языка как государственного
	Выполнение перевода с одного языка на другой в рамках экономической, общественно-политической и военной тематик

Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Определять стратегию перевода
	Использовать переводческую скоропись
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Применять навыки публичных выступлений
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Общая и специализированная терминология предметной области перевода
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Методика использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности в области обеспечения качества переводов
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.2. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод	Код	С/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Запрос материалов для подготовки к переводу
	Сбор внешних сведений о заказе и целевой аудитории
	Поиск соответствующей информации по заданной тематике
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря

	Проверка технического оборудования непосредственно перед началом работы
	Выполнение перевода с использованием различных каналов связи
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением
	Выполнять перевод техникой нашептывания (шушотаж)
	Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
	Концентрироваться и удерживать внимание
	Осуществлять профилактику и поддержку работоспособности голосового аппарата
	Использовать технические средства в процессе перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном языке и языке перевода
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний
	Методика использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности в области обеспечения качества переводов
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.3. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	C/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Поиск и классификация информационных источников, необходимых для выполнения переводческого задания
	Письменный перевод, в том числе с использованием средств диктовки и распознавания речи, систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз
	Письменный перевод с использованием систем локализации программного обеспечения
	Постредактирование текста машинного перевода
	Постредактирование подстановок текста перевода из баз данных памяти переводов
	Постредактирование текста перевода, полученного с использованием средств диктовки и распознавания речи
	Переводческий контроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию
	Заполнение форм отчетности для оптимизации контроля качества перевода и использования специализированных инструментальных средств организации
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода специальных текстов и (или) локализации программного обеспечения
	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с целями перевода и требованиями переводческого задания
	Применять в процессе перевода электронные словари и глоссарии, терминологические базы, конкордансы, корпуса текстов и базы данных памяти переводов
	Создавать, поддерживать в рабочем состоянии и применять в процессе перевода персональные терминологические базы, глоссарии и базы данных памяти переводов
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, в том числе средства автоматизации работы в офисном программном обеспечении, специализированные программные средства автоматизированного и машинного перевода, средства диктовки и распознавания речи
	Использовать инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой
	Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона
	Создавать визуальную графику, на которую накладывается текст перевода
	Соблюдать требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода

	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Действующая система координации переводов
	Методы планирования временных, финансовых и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания
	Специализация деятельности организации
	Теоретические принципы письменного перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
	Основные принципы и методы работы с терминологическими базами, словарями, глоссариями, конкордансами и корпусами текстов
	Инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Методы автоматизированного поиска информации и принципы ее классификации в соответствии с целями перевода и требованиями переводческого задания
	Методы постредактирования результатов машинного перевода
	Нормативные правовые акты, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.4. Трудовая функция

Наименование	Художественный перевод	Код	С/04.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Прием и обработка полученного заказа
	Сбор внешних сведений о заказе и целевой аудитории
	Изучение индивидуального авторского стиля
	Выполнение предварительного перевода текста с последующей саморедактурой бумажной версии текста
	Передача готового перевода редактору/корректору с запросом сверстанного текста на вычитку
	Сотрудничество с редактором по возникающим у него вопросам, вычитка и утверждение верстки
	Согласование финальной версии перевода для передачи заказчику
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Переводить с одного языка на другой
	Анализировать и передавать средствами языка перевода индивидуальный авторский стиль
	Сохранять размер и стопность при переводе поэзии
	Отражать звукопись при переводе поэзии
	Применять алгоритм аналитического вариативного поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
	Сохранять коммуникативную цель исходного текста посредством соответствующих переводческих преобразований
	Идентифицировать и передавать интертекстуальность
	Различать стандартные и окказиональные переводческие эквиваленты и выстраивать алгоритмы поиска творческих переводческих решений
Соблюдать профессиональную этику	
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Филологическое знание родного языка
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Литературная традиция языка оригинала и перевода, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре
	Принципы и приемы художественного перевода в соответствующей языковой паре
	Стилистические регистры соответствующих языков
	Этические нормы перевода
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.5. Трудовая функция

Наименование	Предоставление консультаций по межкультурному общению	Код	C/05.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Прием иностранных посетителей с учетом невербальных средств общения (мимика, жесты), правил этикета, ритуалов, этических и нравственных норм поведения, принятых в иноязычных культурах
	Сбор и анализ информации, необходимой для понимания конфликтной межкультурной ситуации, изложенной заказчиком
	Предоставление путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого и неречевого поведения представителей иноязычной культуры
	Создание кейсов по улучшению процесса коммуникации между людьми, вовлеченными в совместную работу
	Проведение тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций
Необходимые умения	Прогнозировать возможные «точки расхождения» между культурами, приводящие к межкультурным конфликтам
	Переводить с одного языка на другой
	Применять стратегии поведения, минимизирующие межкультурные конфликты
	Выявлять и анализировать причины межкультурных конфликтов
	Формировать предложения по выходу из ситуации межкультурного конфликта
	Организовывать консультирование по межкультурной коммуникации
	Распознавать и корректировать поведение и эмоциональное состояние участников коммуникации
	Налаживать контакты с каждой из сторон и между участниками межкультурного общения
	Определять цели и решать задачи межкультурного взаимодействия
	Использовать стереотипные сценарии профессионального межкультурного взаимодействия

	Отбирать валидные источники информации о культуре потенциального партнера по профессиональной межкультурной коммуникации
	Анализировать действия участников коммуникации в конфликтной ситуации
	Анализировать эффективность межкультурного взаимодействия
	Использовать наглядные проблемно-обучающие модели решения межкультурных конфликтов
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в иноязычной и родной культурах, на основе осознания специфики каждой из них
	Проектировать стратегии и алгоритмы профессионального взаимодействия, учитывая межкультурный контекст
	Использовать социально и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Использовать культурные особенности коммуницирующих сторон и адаптировать тактики поведения с целью сохранения идентичности обеих сторон
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория межкультурной коммуникации
	Межкультурный менеджмент
	Интерлингвокультурология
	Источники межкультурных конфликтов
	Теория формирования «третьей культуры»
	Подходы и алгоритмы выстраивания межкультурной коммуникации
	Подходы к организации группового и индивидуального консультирования
	Подходы к социокультурной интерпретации
	Подходы к лингвостратегической интерпретации
	Деловой этикет и протокол
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.6. Трудовая функция

Наименование	Аудиовизуальный перевод	Код	С/06.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	-------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала на родном и иностранном языках
	Подготовка терминологических и иных лингвистических ресурсов, учитывающих лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Перевод аудиовизуального материала на родной и иностранный языки
	Редактирование перевода аудиовизуального материала и корректорская правка
	Создание текста субтитров на родном языке
	Перевод аудиовизуального материала на родной и иностранный языки с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на языке перевода
	Перевод аудиовизуального материала на язык перевода с учетом адаптации текста для дублирования
	Редактирование текста для последующего дублирования на языке перевода
	Создание (укладка) текста для дублирования на языке перевода
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и языке перевода
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Создавать текст субтитров на языке перевода
	Редактировать текст субтитров на языке перевода
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под закадровое озвучивание
	Создавать текст для закадрового озвучивания на языке перевода
	Редактировать текст для закадрового озвучивания на языке перевода
	Создавать текст для дублирования
	Редактировать текст для дублирования
Соблюдать профессиональную этику	

Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Теория и практика перевода
	Основы киноведения
	Основы сценарного искусства
	Специальное программное обеспечение для перевода
	Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания
	Основные принципы субтитрования
	Основные принципы работы с текстом для дублирования
	Профессиональная этика переводчика
Федеральный закон от 22.08.1996 № 126-ФЗ «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» (в ред. от 01.12.2014), Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)	
Другие характеристики	-

3.3.7. Трудовая функция

Наименование	Локализация аудиовизуальных произведений	Код	C/07.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации, в том числе с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
	Подготовка терминологических и иных лингвистических ресурсов для конкретных аудиовизуальных произведений, в том числе с использованием специального программного обеспечения, учитывающих специфику требований к локализации аудиовизуального произведения
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации

	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
	Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений с учетом данных о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального произведения с учетом адаптации текста под условия локализации на экране или в ячейке
	Создавать текст локализации аудиовизуального произведения на языке перевода
	Редактировать текст локализации аудиовизуального произведения на языке перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Специфика адаптирования текстов перевода для локализации аудиовизуальных произведений с учетом особенностей носителей, в том числе погружающих сред восприятия
	Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
	Специальное программное обеспечение
	Профессиональная этика переводчика
	Федеральный закон от 22.08.1996 № 126-ФЗ «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» (в ред. от 01.12.2014), Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.3.8. Трудовая функция

Наименование	Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Код	С/08.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными требованиями
	Анализ особенностей восприятия аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)
	Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода
	Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	Редактирование текста и аудиодескрипции для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	Перевод посредством жестового языка
	Тестирование созданного аудиовизуального произведения с привлечением фокус-групп, в состав которых входят представители целевых аудиторий
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и языке перевода с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями
	Осуществлять перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под аудиодескрипцию (тифлокомментирование) и транскреацию
	Создавать текст на языке перевода для аудиодескрипции (тифлокомментирования) и транскреации
	Осуществлять прямой и обратный перевод с помощью жестового языка
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Теория и практика перевода
	Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий
	Жестовый язык как лингвистическая система
	Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями
	Профессиональная этика переводчика
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.4. Обобщенная трудовая функция «Контроль качества перевода»

Наименование	Контроль качества перевода	Код	D	Уровень квалификации	7
--------------	----------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
	Код оригинала		Регистрационный номер профессионального стандарта		

Возможные наименования должностей, профессий	Научный сотрудник в области перевода и переводоведения Переводчик-исследователь Переводчик-консультант Редактор Редактор контрольный переводов Редактор научный Редактор-консультант Редактор-переводчик Редактор-стилист Специалист по контролю качества перевода Старший лексикограф Старший редактор Старший терминолог Тематический рецензент
--	--

Требования к образованию и обучению	Высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	Опыт работы не менее 3 лет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	44	Другие офисные служащие
ОКПДТР	25531	Переводчик
	26025	Редактор
	26035	Редактор контрольный переводов
	26041	Редактор-переводчик
ОКСО, ОКСВНК	7.45.04.01	Филология
	7.45.04.02	Лингвистика
	7.45.04.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.04.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.4.1. Трудовая функция

Наименование	Редакторский контроль перевода	Код	D/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ переводческого задания
	Запрос уточнений технического задания
	Редактирование переводов
	Редактирование переводов в специализированном программном обеспечении для автоматизации перевода
	Сверка и вычитка переводов
	Выполнение лексикографического контроля
	Выполнение терминологического контроля
	Оценка качества переводов и рейтингование переводчиков
	Форматирование переводов
	Предоставление обратной связи переводчикам по результатам выполнения редактирования

Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проверять текст перевода по формальным признакам
	Ликвидировать случаи неполного перевода
	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
	Проверять правильность перевода терминов
	Унифицировать терминологию
	Форматировать текст перевода
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Общая и специализированная терминология предметной области перевода
	Критерии контроля качества
	Метрики оценки качества перевода
	Терминологический анализ
	Принципы унификации терминов
	Принципы стандартизации терминов
	Правила форматирования печатного текста
	Механизм компьютерного редактирования, анализа и оценки результатов перевода
	Использование компьютерной техники и средств автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества переводов
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.4.2. Трудовая функция

Наименование	Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	Код	D/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода
	Проведение профессионально-ориентационных мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу
	Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проводить экспертизу устных и письменных переводов и давать экспертное заключение по выявленным фактам
	Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества переводов
	Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества
	Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу
	Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
	Применять и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устных и письменных переводов
	Методология обучения устному и письменному переводу
	Методология наставничества
	Методические основы производственной практики
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.4.3. Трудовая функция

Наименование	Исследовательская деятельность в области перевода	Код	D/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Критический анализ развития переводческой отрасли
	Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Мониторинг информации по теме исследования
	Представление в научных докладах и публикациях результатов исследований в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Составление отчетов по полученным результатам
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Писать статьи по результатам проведенных исследований в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Готовить доклады и публично представлять результаты исследований
	Проводить исследования по апробированию новых технологий, методик, моделей в области теории и практики, дидактики перевода
	Оценивать эффективность научно-исследовательских разработок в области теории и практики, дидактики перевода
	Устанавливать партнерские отношения для реализации проекта
	Использовать методы поиска и обобщения информации в рамках поставленной задачи
	Проводить научный эксперимент
	Работать в междисциплинарных командах и проектах
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория, практика и дидактика перевода
	Виды источников для поиска и отбора материала в области теории и практики, дидактики перевода
	Требования к подготовке научных докладов и публикаций
	Достижения науки в области теории и практики, дидактики перевода
	Лучшие практики опыта проведения междисциплинарных исследований в области перевода
	Методы и процедуры оценки результативности междисциплинарного научно-исследовательского проекта
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.5. Обобщенная трудовая функция «Руководство переводческой деятельностью»

Наименование	Руководство переводческой деятельностью	Код	Е	Уровень квалификации	7
--------------	---	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Директор Переводчик-куратор Переводчик-ментор Переводчик-наставник Переводчик-тьютор Руководитель отдела Старший технолог
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	Опыт работы не менее 3 лет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	44	Другие офисные служащие
ОКПДТР	26153	Руководитель группы
ОКСО	7.45.04.01	Филология
	7.45.04.02	Лингвистика

	7.45.04.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.04.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.5.1. Трудовая функция

Наименование	Управление переводческим отделом (в том числе переводческим подразделением непрофильной организации)	Код	E/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Распределение функциональных задач внутри группы или отдела
	Распределение объемов работ, контроль качества и своевременности исполнения
	Ведение отчетности о работе группы или отдела
	Анализ и контроль эффективности работы группы или отдела
	Разработка и согласование показателей эффективности работы отдела или группы и отдельных сотрудников
	Анализ, планирование и контроль внедрения специализированного программного и аппаратного обеспечения, а также передовых методов работы в отделе или группе
	Управление рисками на уровне работы отдела
	Разработка политики взаимодействия с заказчиками
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Поддерживать внутреннюю корпоративную культуру и этические нормы
	Планировать финансовые потребности
	Осуществлять подбор персонала, организовывать обучение и повышение квалификации для сотрудников
	Совершенствовать производственные алгоритмы
	Проводить общие собрания коллектива
	Консультировать сотрудников отдела по возникающим вопросам
	Уточнять структуру и формат предоставляемых и сдаваемых материалов
Соблюдать профессиональную этику	

Необходимые знания	Иностранный язык
	Корпоративная культура и этические нормы
	Финансовое планирование
	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы перспективного планирования
	Основы управления рисками
	Система показателей эффективности
Другие характеристики	-
Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)	

3.5.2. Трудовая функция

Наименование	Управление производственным процессом перевода	Код	Е/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов
	Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Управление рисками на уровне переводческих проектов
	Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка механизма совершенствования технологии и порядка взаимодействия
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения заказа
	Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков, их информационно-документационным обеспечением

	Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению
	Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять приемочный контроль
	Обрабатывать и анализировать тексты в специализированном программном обеспечении
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык
	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы финансового планирования
	Основы управления рисками
	Специализированное программное обеспечение
	Система показателей эффективности
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.5.3. Трудовая функция

Наименование	Управление переводческой компанией	Код	Е/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	------------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ существующих потребностей заказчиков, группы заказчиков, отрасли
	Прогнозирование и выяснение будущих потребностей заказчика, группы заказчиков, обслуживаемых отраслей
	Разработка и планирование заблаговременных и долгосрочных мероприятий по обеспечению будущих потребностей заказчиков и качества перевода
	Составление требований к разработке программного обеспечения для переводческого предприятия
	Внедрение программного обеспечения на переводческом предприятии

	Анализ и прогнозирование технологических потребностей рынка перевода
	Анализ исследований и разработок в области автоматизации перевода
	Определение вектора технологического развития переводческого предприятия
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Разрабатывать и внедрять корпоративную культуру и этические нормы
	Определять и организовывать основные и вспомогательные направления деятельности
	Планировать и проводить финансовую политику
	Взаимодействовать с контролирующими органами и гарантировать соблюдение требований законодательства
	Разрабатывать и контролировать исполнение внутренней документации
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Иностранный язык
	Корпоративная культура и этические нормы
	Финансовое планирование
	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы перспективного планирования
	Основы управления рисками
	Система показателей эффективности
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

3.5.4. Трудовая функция

Наименование	Управление процессом наставничества	Код	Е/04.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	-------------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Разработка плана и основных этапов стажировки
	Презентация основополагающих документов организации
	Проведение инструктажей и методических консультаций
	Обучение стажера конкретным профессиональным компетенциям
	Предоставление конструктивной обратной связи заказчику услуг наставничества и стажеру
	Проверка результатов выполненной стажером работы
	Предоставление итоговых рекомендаций по результатам стажировки
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Составлять план и разрабатывать основные этапы стажировки
	Организовать и контролировать работу стажера
	Анализировать и критически оценивать работу стажера
	Применять основы педагогики в профессиональной коммуникации со стажером
	Проектировать и реализовывать содержание и технологии формирования у стажера требуемых профессиональных компетенций
	Развивать профессионально значимые качества личности стажера
	Использовать соответствующие методы мотивации для вовлечения стажера в профессиональную деятельность
	Формировать и развивать ответственное и сознательное отношение к профессии
	Давать профессиональную оценку результатам работы стажеров и рекомендации для профессионального становления
	Соблюдать профессиональную этику
Необходимые знания	Теория перевода
	Этические нормы профессии
	Основы педагогики
	Методы наставничества
	Алгоритмы организации наставничества
	Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 03.07.2016); Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 11.10.2018)
Другие характеристики	-

4. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников», г. Москва
(наименование организации)
Директор НП «НАОСАР» Хлюснева Людмила Петровна
(должность и ФИО руководителя)

4.2. Наименования организаций-разработчиков

1	Союз переводчиков России (СПР) – ответственный координатор, г. Москва
2	Национальная лига переводчиков (НЛП), г. Москва
3	Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», г. Красноярск
4	Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск
5	ООО «АКМ-Вест», г. Москва
6	ООО «РуФилмс», г. Москва
7	ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», г. Красноярск
8	ООО ПК «Янус», г. Москва

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ПРОЕКТУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ»

1. Общая характеристика вида профессиональной деятельности, трудовых функций

1.1. Перспективы развития вида профессиональной деятельности

Разработка профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» была инициирована в мае 2016 г. на IX съезде Союза переводчиков России, а 28 июня 2016 г. подкреплена инициативой, проявленной рядом работодателей.

При разработке данного профессионального стандарта авторами изучен как международный опыт, так и приоритетные и стратегические направления развития переводческой отрасли России, связанные в том числе с цифровыми технологиями. Речь идет не только о машинном переводе, но и о влиянии на профессию переводчика таких инноваций, как искусственный интеллект, социальные сети, технологии дополненной и виртуальной реальности и пр., меняющих саму суть процессов познания и осмысления мира. Стремительное развитие цифровых технологий, оптимизация бизнес-процессов и модернизация систем управления переводческими проектами приводят к необходимости актуализации отраслевой структуры трудовых ресурсов в индустрии перевода.

Актуальным представляется описание перевода как вида профессиональной деятельности в формирующейся трансдисциплинарной действительности. Интенсификация внешнеэкономической деятельности, стремительное развитие науки и техники, а также разворачивающаяся когнитивная революция послужили мотивирующим фактором для модернизации переводческих процессов. Вследствие этого появилась необходимость в переопределении деятельностных контуров различных видов современного перевода и расширении набора межотраслевых профессиональных компетенций переводчика за счет включения в их перечень информационно-лингвистической, консуль-

тативно-коммуникативной, лингводидактической, научно-исследовательской, технологической и ряда междисциплинарных компетенций.

Данный профессиональный стандарт описывает обновленную профессию, необходимую рынку труда и связанную с новыми технологическими реалиями и запросами, в том числе с межъязыковой локализацией, стандартизацией, автоматизированным и аудиовизуальным переводом, постредактированием машинного перевода, эффективным менеджментом и др.

Кроме того, разработка данного профессионального стандарта обусловлена:

- значимостью данного вида профессиональной деятельности как для государственных, так и частных коммерческих организаций;
- значительной потребностью рынка труда в специалистах в данной сфере;
- разнообразием трудовых функций и трудовых действий специалистов.

Профессиональный стандарт является нормативным документом, в котором сформулированы профессионально-квалификационные требования рынка труда к компетенциям работников. В основе создания документа лежит разработка профессионально-квалификационной структуры в сфере перевода и локализации, а также профессиональных квалификаций для специалистов данной сферы. В качестве приоритета профессиональной деятельности для разработки стандарта была определена деятельность в области перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами.

Анализ деятельности крупных предприятий и организаций показал, что работодателям приходится в значительной степени доучивать подавляющую часть своего персонала, что сказывается на качестве и эффективности предоставляемых переводческих услуг. Это происходит по причине отсутствия целенаправленной подготовки по развитию навыков, соответствующих востребованным должностям (корректор, верстальщик, терминолог, постредактор машинного перевода, аудиовизуальный переводчик, переводчик-локализатор, наставник-консультант, менеджер проекта и т.п.). Кроме того, это серьезно препятствует трудоустройству выпускников вузов и потенциальных сотрудников переводческих компаний/корпоративных отделов переводов. Отсутствие профессиональных стандартов, описывающих новые навыки, также лишает вузы возможности официально создавать соответствующие магистерские программы, спецкурсы и программы до-

полнительного обучения. К сожалению, ряд вузов пытается придерживаться устаревших профессиональных стандартов, что приводит к стагнации в отрасли и возникновению противостояния работодателей и учебных заведений.

Данный профессиональный стандарт основан на результатах всестороннего анализа деятельности современных переводчиков и призван консолидировать позиции более широкого круга участников профессионального переводческого сообщества, дать возможность уже в ближайшем будущем осваивать продуктивные инновационные подходы к профессиональной переводческой деятельности, а также служить основой образовательных стандартов подготовки кадров в соответствующей сфере.

Стандарт описывает требования к образованию и навыкам специалистов, основные действия и принципы их работы, вопросы организации и контроля переводческих процессов. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» также поможет решить задачу внедрения лучших инновационных технологических разработок в переводческую деятельность.

Проект составлен на основе результатов анализа состояния вида профессиональной деятельности, перспектив его развития с учетом российских и международных тенденций, а также нормативной, методической, учебной, технологической документации.

Наряду с изучением российской практики разработчики обращались к международному опыту. В ходе анализа были изучены следующие нормативные документы:

- 1) ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services;
- 2) ISO 18587:2017 Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements;
- 3) ISO/TS 11669:2012 Translation projects – General guidance;
- 4) ISO 18841:2018 Interpreting services – General requirements and recommendations;
- 5) ISO 20109:2016 Simultaneous interpreting – Equipment – Requirements;
- 6) ISO 13611:2014 Interpreting – Guidelines for community interpreting;
- 7) BS EN 15038:2006 Translation services. Service requirements;
- 8) Recommendations on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators // UNESCO: General Conference. Nairobi, 1976. 22.11.

В результате анализа указанного перечня было выявлено отсутствие подобного стандарта, хотя отдельные аспекты разрозненно находили отражение в ряде международных и российских документов. В этой связи возникла потребность в сведении требуемых предложений в рамках единого документа – профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Разработка проекта профессионального стандарта позволит осуществить подготовку специалистов современного уровня. В данном случае речь идет не только о специалистах по переводу, но и о специалистах, которые могут работать со специализированным переводческим программным обеспечением и в системах управления переводческими проектами в условиях цифровой экономики.

1.2. Описание обобщенных трудовых функций, входящих в вид профессиональной деятельности, и обоснование их отнесения к конкретным уровням квалификации

При разработке проекта профессионального стандарта были сформулированы трудовые функции для каждой обобщенной трудовой функции. Проведены выборка наиболее значимых трудовых функций для каждой обобщенной трудовой функции и распределение трудовых функций по квалификационным уровням национальной рамки квалификаций. Определены иные требования к работнику (стаж, уровень образования и т. д.), каждая трудовая функция разделена на трудовые действия, составлен перечень необходимых знаний и умений для каждого трудового действия.

Для определения состава трудовых функций проекта профессионального стандарта разработаны следующие документы:

- 1) формы анкет для проведения экспертных опросов;
- 2) перечень организаций для проведения анкетирования;
- 3) требования к экспертам;
- 4) проект профессионального стандарта с конкретизацией по квалификационным уровням, включая требования к профессиональному образованию, дополнительной подготовке, опыту работы.

С учетом дескрипторов Национальной рамки квалификаций и результатов опроса специалистов трудовые функции специалистов в проекте профессионального стандарта следует отнести к 6-му и 7-му уровням в зависимости от их конкретного содержания (см. проект профессионального стандарта).

Термины и определения

Профессиональный стандарт – это нормативный документ, определяющий характеристику квалификации, необходимой работнику для осуществления определенного вида профессиональной деятельности, в том числе выполнения определенной трудовой функции (ТК РФ).

Область профессиональной деятельности – совокупность видов трудовой деятельности, имеющая общую интеграционную основу и предполагающая схожий набор компетенций для их выполнения. Корреспондируется с одним или несколькими видами экономической деятельности.

Вид профессиональной деятельности – совокупность обобщенных трудовых функций, имеющих близкий характер, результаты и условия труда.

Обобщенные трудовые функции – набор основных трудовых функций, обеспечивающих выполнение профессиональной деятельности специалиста.

Трудовая функция – относительно автономный набор трудовых действий, определяемых бизнес-процессом, предполагающий наличие необходимых компетенций для их выполнения.

Трудовое действие – простейшая (элементарная) производственная операция, определяемая бизнес-процессом, совершаемая работником для выполнения своей трудовой функции.

Квалификационный уровень – совокупность требований к компетенциям работников, дифференцируемых по параметрам сложности, нестандартности трудовых действий, ответственности и самостоятельности.

Квалификация – уровень знаний, умений, профессиональных навыков и опыта работы работника.

Компетенция – совокупность знаний, умений, трудовых навыков и способности работника самостоятельно применять теоретические и практические знания в работе. Уровень компетенции определяется способностью работника справляться со сложными и непредсказуемыми ситуациями и изменениями.

Национальная система профессиональных квалификаций – совокупность механизмов регулирования спроса на квалификации работников со стороны рынка труда и предложения квалификаций со стороны системы образования и обучения.

Перевод – вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально воз-

можной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Межкультурная медиация – вид языкового посредничества, обеспечивающий межкультурное взаимодействие двух и более коммуникантов, непосредственное общение между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств. При этом происходит не только перенос информации с одного естественного языка на другой, но и ее преобразование в иную форму, определяемую не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации.

Межъязыковая локализация – помимо собственно перевода включает культурную адаптацию какого-либо товара или услуги к особенностям определенной страны, региона или группы населения; один из этапов процесса интернационализации и локализации, предусматривающий всестороннее изучение целевой культуры, необходимое для эффективной адаптации продукта к потребностям отдельных рынков.

Проект профессионального стандарта разработан в рамках Национальной системы профессиональных квалификаций, в том числе для планирования различных траекторий образования, ведущих к получению конкретной квалификации, повышению уровней квалификации, карьерному росту специалистов.

Проект профессионального стандарта составлен в соответствии с Макетом профессионального стандарта и Методическими рекомендациями по разработке профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации.

Уровни квалификации разработаны на основе дескрипторов Национальной рамки квалификации Российской Федерации в редакции Приложения к приказу Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12.04.2013 № 148н «Уровни квалификации в целях разработки профессиональных стандартов».

Уровни квалификаций Российской Федерации применяются в целях:

- международной и межотраслевой сопоставимости квалификационных уровней для формирования единой системы квалификаций и обеспечения трудовой мобильности граждан;
- разработки отраслевых уровней квалификаций и установления единых требований к квалификации работников и выпускников образовательных организаций.

Основой разграничения уровней квалификации являются виды объектов деятельности, масштабов управляемости и объем полномочий и ответственности. При этом масштаб управляемости и виды объектов формируют требования к образованию, компетенции, опыту работы, характеру и результатам деятельности, трудовым функциям и трудовым действиям.

В уровнях квалификации важную роль в деятельности специалиста играет такой показатель, как широта полномочий и ответственность. Уровень квалификации определяется степенью самостоятельности профессиональной деятельности, ее масштабом, социальными, экологическими, экономическими и другими последствиями, а также полнотой реализации в профессиональной деятельности основных функций руководства (целеполагание, организация, контроль, мотивация исполнителей).

На основании характера умений определяются требования к умениям в зависимости от таких особенностей профессиональной деятельности, как множественность (вариативность) способов решения профессиональных задач, необходимость выбора или разработки этих способов, степень неопределенности рабочей ситуации и непредсказуемости ее развития. Эти умения специалисты могут получить в основном только при практикоориентированном профессиональном образовании, что усиливает роль производственной практики в подготовке специалистов.

Наиболее сложный показатель «Характер знаний» определяет требования к знаниям, необходимым в профессиональной деятельности, зависит от объема и сложности используемой информации, инновационности применяемых знаний и степени их абстрактности (соотношения теоретических и практических знаний).

Квалификационные отраслевые уровни специалиста в основном соответствуют 6–7-му уровням квалификаций в Российской Федерации.

Обобщенные трудовые функции – согласно уровням квалификации – раскрывают специфику направлений деятельности (функциональная карта вида профессиональной деятельности) и, в свою очередь, разделяются на трудовые функции, которым присваивается индивидуальный код.

Каждая трудовая функция состоит из трудовых действий, которые совершает специалист, находясь на своем рабочем месте.

Кроме перечня трудовых действий каждая трудовая функция имеет такие характеристики, как необходимые умения и необходимые знания.

Обобщенная трудовая функция А – «Технологическая поддержка переводческой деятельности». Квалификационный 6-й уровень

Предлагаемый 6-й уровень квалификации полностью соответствует специалисту, который в рамках своих компетенций осуществляет самостоятельную деятельность, предполагающую определение задач собственной работы по достижению цели и ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации.

В перечень профессиональных умений специалиста входят: разработка, внедрение, контроль, оценка и корректировка направлений профессиональной деятельности, технологических или технических решений.

Характер знаний данного специалиста связан с пониманием технологических или технических основ решения типовых переводческих задач, самостоятельным поиском, анализом и оценкой профессиональной информации.

Минимальные требования к уровню образования: высшее образование (профильное) – бакалавриат; или высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности.

Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет.

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами» выделены обобщенные трудовые функции (далее – ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее – ТФ).

Обобщенная трудовая функция В – «Неспециализированный перевод». Квалификационный 6-й уровень

Предлагаемый 6-й уровень квалификации полностью соответствует специалисту, который в рамках своих компетенций осуществляет самостоятельную деятельность, предполагающую определение задач собственной работы по достижению цели и ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации.

В перечень профессиональных умений специалиста входят: решение различных типов переводческих задач и выбор способа дейст-

вия из известных на основе знаний и практического опыта. Кроме того, перечень умений данного специалиста включает текущий и итоговый контроль, оценку и коррекцию деятельности.

Характер знаний данного специалиста связан с применением профессиональных компетенций технологического или методического характера, в том числе инновационных, а также с самостоятельным поиском, анализом и оценкой профессиональной информации.

Высшее образование (профильное) – бакалавриат; или высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности.

Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет.

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами» выделены обобщенные трудовые функции (далее – ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее – ТФ).

Обобщенная трудовая функция С – «Профессионально ориентированный перевод». Квалификационный 7-й уровень

Предлагаемый 7-й уровень квалификации полностью соответствует специалисту, который в рамках своих компетенций определяет стратегии, самостоятельно управляет процессами и деятельностью, в том числе инновационной, с принятием решения на уровне крупных организаций или подразделений.

В перечень профессиональных умений специалиста входит решение переводческих задач в области профессиональной деятельности с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе инновационных.

Характер знаний специалиста связан с пониманием методологических основ переводческой деятельности, а также с определением источников и поиском информации, необходимой для выполнения профессиональных задач.

Требования к уровню образования: высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура; или высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности.

Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет.

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами» выделены обобщенные трудовые функции (далее – ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее – ТФ).

Обобщенная трудовая функция D – «Контроль качества перевода». Квалификационный 7-й уровень

Предлагаемый 7-й уровень квалификации полностью соответствует специалисту, который в рамках своих компетенций определяет стратегии, управляет процессами и деятельностью, в том числе инновационной, с принятием решения на уровне крупных организаций или подразделений.

В перечень профессиональных умений специалиста по контролю качества входят: разработка и использование новых методов и технологий оценки качества в переводческой отрасли, решение задач по оптимизации профессиональной деятельности переводчиков с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе инновационных.

Характер знаний специалиста связан с пониманием методологических основ профессиональной деятельности, созданием новых знаний прикладного характера в конкретной области, определением источников и поиском информации, необходимой для развития области профессиональной деятельности и (или) организации.

Высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура; или высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности.

Требования к опыту практической работы: опыт работы не менее трех лет.

Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет.

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода,

локализации и управления переводческими проектами и процессами» выделены обобщенные трудовые функции (далее – ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее – ТФ).

Обобщенная трудовая функция Е – «Руководство переводческой деятельностью». Квалификационный 7-й уровень

Предлагаемый 7-й уровень квалификации полностью соответствует руководителю, который в рамках своих компетенций определяет стратегии, управляет процессами и деятельностью, в том числе инновационной, с принятием решения на уровне крупных организаций или подразделений, а также несет ответственность за результаты деятельности крупных организаций или подразделений.

В перечень профессиональных умений руководителя входят: решение задач развития области профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе инновационных, а также разработка новых методов и технологий.

Характер знаний специалиста связан с пониманием методологических основ профессиональной деятельности, созданием новых знаний прикладного характера в конкретной области, определением источников и поиском информации, необходимой для развития области профессиональной деятельности и (или) организации.

Требования к уровню образования: высшее образование (профильное) – специалитет, магистратура; или высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области профессиональной деятельности.

Требования к опыту практической работы: опыт работы не менее трех лет.

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами» выделены обобщенные трудовые функции (далее – ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее – ТФ).

Разделение вида профессиональной деятельности на составляющие его ОТФ и ТФ осуществлялось на основе следующих принципов:

1. Соответствие требованию полноты перечня

Совокупность ТФ полностью охватывает ОТФ. Совокупность ОТФ полностью охватывает вид профессиональной деятельности «Профессиональная деятельность в области перевода, локализации

и управления переводческими проектами и процессами», выполнение всех перечисленных ОТФ необходимо и достаточно для достижения цели профессиональной деятельности – осуществление перевода, локализации и управления переводческими проектами и процессами с применением современных и перспективных технологий.

2. Соответствие требованию точности формулировок

Формулировки ОТФ и ТФ соответствуют терминологии и положениям законодательной и нормативно-правовой базы, а также одинаково понимаются подавляющим большинством представителей профессионального сообщества.

При составлении настоящего профессионального стандарта использовались понятия, заимствованные из нормативно-правовых документов РФ, в частности Гражданского кодекса РФ, Трудового кодекса РФ.

3. Соответствие требованию относительной автономности трудовой функции

Каждые ОТФ и ТФ представляют собой относительно автономную (завершенную) часть профессиональной деятельности, т. е. ее выполнение приводит к получению конкретного результата.

4. Соответствие требованию проверяемости (сертифицируемости)

Существует возможность объективной проверки владения специалистом трудовыми функциями и обобщенными трудовыми функциями, приведенными в стандарте.

Категории объектов, средств и значимых характеристик профессиональной деятельности формируют требования к составу трудовых функций, знаниям и умениям, необходимым для их реализации, компетенциям, полномочиям и ответственности специалиста в области перевода и локализации.

В данном профессиональном стандарте обобщенные трудовые функции определены исходя из деятельности «Специалиста в области перевода и локализации» и охватывают два уровня профессиональной квалификации (6-й и 7-й уровни):

- обобщенная трудовая функция А – «Технологическая поддержка переводческой деятельности» – 6-й уровень квалификации;
- обобщенная трудовая функция В – «Неспециализированный перевод» – 6-й уровень квалификации;
- обобщенная трудовая функция С – «Профессионально ориентированный перевод» – 7-й уровень квалификации;

- обобщенная трудовая функция D – «Контроль качества перевода» – 7-й уровень квалификации;
- обобщенная трудовая функция E – «Руководство переводческой деятельностью» – 7-й уровень квалификации.

В основу разработки профессионального стандарта положена методика функционального анализа деятельности. Выделение трудовых функций по каждой обобщенной трудовой функции проведено в логике процессуального подхода (представлены циклы деятельности по обеспечению устного и письменного перевода). В качестве отправной точки анализа использовался перечень должностей различных организаций. Эти материалы дополнены анализом профессиональной деятельности с учетом мнения экспертов по результатам анкетирования, обсуждений и экспертиз.

1.3. Описание состава трудовых функций и обоснование их отнесения к конкретным уровням квалификации

В настоящем профессиональном стандарте выделено пять обобщенных трудовых функций:

- 1) технологическая поддержка переводческой деятельности;
- 2) неспециализированный перевод;
- 3) профессионально ориентированный перевод;
- 4) контроль качества перевода;
- 5) руководство переводческой деятельностью.

Конкретные трудовые функции в данном проекте профессионального стандарта определены исходя из задач обеспечения устного и письменного перевода и эффективного управления переводческой деятельностью.

6-й уровень квалификации

Структура трудовых функций 6-го уровня квалификации, входящих в состав двух обобщенных трудовых функций – «Технологическая поддержка переводческой деятельности» и «Неспециализированный перевод», определяет алгоритм их выполнения.

Технологическая поддержка переводческой деятельности:

- технологическое планирование переводческого проекта;
- подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода;
- технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления контентом;
- подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод;

- терминологическое сопровождение перевода;
- техническое обеспечение устного перевода;
- обработка памяти переводов.

Неспециализированный перевод:

- устный сопроводительный перевод;
- письменный перевод типовой документации.

Объектом деятельности специалиста, выполняющего данные трудовые функции, является самостоятельная деятельность, предполагающая определение задач собственной работы по достижению цели и несение ответственности за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации.

В перечень профессиональных умений специалиста входит решение различных типов переводческих задач и выбор способа действия из известных на основе знаний и практического опыта. Кроме того, в перечень умений данного специалиста можно отнести текущий и итоговый контроль, оценку и коррекцию деятельности.

Характер знаний данного специалиста связан с применением профессиональных компетенций технологического или методического характера, в том числе инновационных, а также самостоятельным поиском, анализом и оценкой профессиональной информации.

7-й уровень квалификации

Структура трудовых функций 7-го уровня квалификации, входящих в состав трех обобщенных трудовых функций «Профессионально ориентированный перевод», «Контроль качества перевода», «Руководство переводческой деятельностью», определяет алгоритм их выполнения.

Профессионально ориентированный перевод:

- устный последовательный перевод;
- синхронный перевод;
- письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств;
- художественный перевод;
- предоставление консультаций по межкультурному общению;
- аудиовизуальный перевод;
- локализация аудиовизуальных произведений;
- аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями.

Контроль качества перевода:

- редакторский контроль перевода;
- предоставление консультаций по улучшению качества перевода;

– исследовательская деятельность в области перевода.

Руководство переводческой деятельностью:

– управление переводческим отделом (в том числе переводческим подразделением непрофильной организации);

– управление производственным процессом перевода;

– управление переводческой компанией;

– управление процессом наставничества.

Объектом деятельности специалиста, выполняющего данные трудовые функции, является определение стратегий, управление процессами и деятельностью, в том числе инновационной, с принятием решения на уровне крупных организаций или подразделений, а также несение ответственности за результаты деятельности крупных организаций или подразделений.

В перечень профессиональных умений специалиста и руководителя 7-го уровня входит решение задач развития области профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе инновационных, а также разработка новых методов и технологий.

Характер знаний специалиста и руководителя 7-го уровня связан с пониманием методологических основ профессиональной деятельности, созданием новых знаний прикладного характера в конкретной области, определением источников и поиск информации, необходимой для развития области профессиональной деятельности и/или организации.

2. Основные этапы разработки проекта профессионального стандарта

2.1. Организации, на базе которых проводились исследования, и обоснование выбора организаций

Для широкой пропаганды настоящего профессионального стандарта и привлечения экспертов к его обсуждению были осуществлены публикации в профессиональной периодической печати и организованы выступления на профессиональных площадках.

Ответственным разработчиком проекта профессионального стандарта является НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников». Ведущим координатором проекта выступает один из его инициаторов – Союз переводчиков России.

Для разработки проекта настоящего профессионального стандарта были привлечены организации-соисполнители:

- 1) Союз переводчиков России;
- 2) Национальная лига переводчиков (НЛП);
- 3) Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата» (г. Красноярск);
- 4) Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет» (г. Красноярск);
- 5) ООО «АКМ-Вест» (г. Москва);
- 6) ООО «РуФилмс» (г. Москва);
- 7) ООО «Бюро переводов «НэоТранслейтинг» (г. Красноярск);
- 8) ООО ПК «Янус» (г. Москва).

Общее количество организаций (включая ответственного разработчика), принявших участие в разработке профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации», составило 9.

Все члены экспертной группы помимо знаний производственных и иных аспектов видов экономической деятельности (ВЭД) овладели основными терминами, используемыми в макете профессионального стандарта Минтруда (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ № 170н от 29 апреля 2013 г.).

Члены экспертной группы, ранее не участвовавшие в разработке профессиональных стандартов, были ознакомлены с нижеперечисленными документами:

- 1) Указ Президента РФ от 7 мая 2012 г. № 597 «О мероприятиях по реализации государственной социальной политики»;
- 2) Федеральный закон от 03.12.2012 № 236-ФЗ «О внесении изменений в Трудовой кодекс РФ»;
- 3) Постановление Правительства РФ от 22.01.2013 № 23 «О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов»;
- 4) Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12.04.2013 № 147н «Об утверждении Макета профессионального стандарта»;
- 5) Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29.09.2014 № 665н «О внесении изменений в Макет профессионального стандарта, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 апреля 2013 г. № 147н» (зарегистрировано в Минюсте России 30.10.2014 № 34521);

6) Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29 апреля 2013 г. № 170н «Методические рекомендации по разработке профессионального стандарта»;

7) Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 30 сентября 2014 г. № 671н «Об утверждении методических рекомендаций по организации профессионально-общественного обсуждения и экспертизы проектов профессиональных стандартов»;

8) Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 апреля 2013 г. № 148н «Уровни квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

9) Федеральный закон РФ от 2 мая 2015 г. № 122-ФЗ «О внесении изменений в Трудовой кодекс РФ и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в РФ».

2.2. Требования к экспертам (квалификация, категории, количество), привлекаемым к разработке проекта профессионального стандарта, и описание использованных методов

В работе над стандартом приняли участие эксперты в области перевода и локализации, носители профессии со стажем не менее трех лет в должностях на соответствующем квалификационном уровне, разработчики профильной нормативно-методической документации, разработчики образовательных стандартов, обладающие необходимыми знаниями, общекультурными и профессиональными компетенциями.

Требования к знаниям экспертов определялись исходя из необходимости описания ими обобщенных и трудовых функций, а также необходимых трудовых действий, знаний и умений для их (трудовых функций) реализации.

Все члены экспертной группы – помимо знаний производственных и иных аспектов видов экономической деятельности (ВЭД) – овладели основными терминами, используемыми в Макете профессионального стандарта Минтруда (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ № 170н от 29 апреля 2013 г.).

Те члены экспертной группы, которые ранее не участвовали в разработке профессиональных стандартов, были ознакомлены с его макетом и положением о профессиональном стандарте, содержанием «паспорта профессионального стандарта», структурой «карточек вида трудовой деятельности», описанием «единиц профессионального

стандарта», методикой составления профессионального стандарта, содержанием Национальной рамки квалификаций РФ.

Выбор экспертов также проводился на основании перечисленных знаний, которыми они должны обладать:

1) знание трудовых функций работников, занятых в исследуемом виде профессиональной деятельности;

2) знание современных видов оборудования, программного обеспечения, средств и предметов труда в исследуемом виде профессиональной деятельности;

3) знание действующих регламентов, нормативных документов, определяющих требования к содержанию и качеству профессиональной деятельности, наименования существующих в исследуемом виде профессиональной деятельности профессий и должностей.

Сведения об экспертах, привлеченных к разработке и экспертизе проекта настоящего профессионального стандарта, приведены в табл. **прил. 1** к пояснительной записке.

В профессиональной непубличной экспертизе проекта профессионального стандарта приняли участие около 250 человек (**прил. 2**).

2.3. Общие сведения о нормативно-правовых документах, регулирующих вид профессиональной деятельности, для которого разработан проект профессионального стандарта

Ниже перечислены нормативно-правовые документы, регулирующие профессиональную деятельность данного профессионального стандарта:

1. Конституция Российской Федерации (принята всенародным голосованием 12.12.1993) (с учетом поправок, внесенных Законами РФ о поправках к Конституции РФ от 30.12.2008 № 6-ФКЗ, от 30.12.2008 № 7-ФКЗ, от 05.02.2014 № 2-ФКЗ, от 21.07.2014 № 11-ФКЗ)

Статья 26, часть 2. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

2. Кодексы

Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (в ред. от 05.02.2018)

Статья 57. Содержание трудового договора (в ред. Федерального закона от 30.06.2006 № 90-ФЗ).

Статья 65. Документы, предъявляемые при заключении трудового договора.

Статья 81. Расторжение трудового договора по инициативе работодателя (в ред. Федерального закона от 30.06.2006 № 90-ФЗ).

Статья 195.1. Понятия квалификации работника, профессионального стандарта Федерального закона (в ред. Федерального закона от 02.05.2015 № 122-ФЗ).

Статья 195.2. Порядок разработки и утверждения профессиональных стандартов (в ред. Федерального закона от 02.05.2015 № 122-ФЗ).

Статья 196. Права и обязанности работодателя по подготовке и дополнительному профессиональному образованию работников, по направлению работников на прохождение независимой оценки квалификации (в ред. Федеральных законов от 02.07.2013 № 185-ФЗ, от 03.07.2016 № 239-ФЗ).

Статья 197. «Право работников на подготовку и дополнительное профессиональное образование, на прохождение независимой оценки квалификации (в ред. Федеральных законов от 02.07.2013 № 185-ФЗ, от 03.07.2016 № 239-ФЗ).

Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30.12.2001 № 195-ФЗ (в ред. от 27.06.2018)

Статья 25.10. Переводчик.

Статья 25.14. Возмещение расходов потерпевшему, его законным представителям, свидетелю, специалисту, эксперту, переводчику и понятому (в ред. Федерального закона от 29.04.2006 № 57-ФЗ).

Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14.11.2002 № 138-ФЗ (в ред. от 27.06.2018):

Статья 18. Основания для отвода прокурора, секретаря судебного заседания, эксперта, специалиста, переводчика.

Статья 34. Состав лиц, участвующих в деле (в ред. Федерального закона от 08.03.2015 № 23-ФЗ).

Статья 95. Денежные суммы, подлежащие выплате свидетелям, экспертам, специалистам и переводчикам, п. 3 (в ред. Федерального закона от 25.11.2008 № 223-ФЗ).

Статья 162. Разъяснение переводчику его прав и обязанностей (в ред. Федерального закона от 11.06.2008 № 85-ФЗ).

**Гражданский кодекс Российской Федерации (часть IV)
от 18.12.2006 № 230-ФЗ (в ред. от 23.05.2018)**

Статья 1257. Автор произведения.

Статья 1259. Объекты авторских прав.

Статья 1260. Переводы, иные производные произведения. Составные произведения.

Статья 1270. Исключительное право на произведение положения, пп 9 п. 2.

**Уголовный кодекс Российской Федерации от 13.06.1996
№ 63-ФЗ (в ред. от 03.07.2018)**

Статья 171. Незаконное предпринимательство (в ред. Федеральных законов от 07.12.2011 № 420-ФЗ, от 26.07.2017 № 203-ФЗ).

Статья 307. Заведомо ложные показания, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод (в ред. Федерального закона от 08.12.2003 № 162-ФЗ).

Статья 310. Разглашение данных предварительного расследования.

**Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации
от 18.12.2001 № 174-ФЗ (в ред. от 27.06.2018)**

Статья 59. Переводчик.

Статья 69. Отвод переводчика.

Статья 169. Участие переводчика.

Статья 263. Разъяснение переводчику его прав.

**Налоговый кодекс Российской Федерации (часть I)
от 31.07.1998 № 146-ФЗ (в ред. от 19.02.2018) (с изменениями и дополнениями, вступившими в силу с 01.06.2018)**

Статья 97. Участие переводчика.

Основы законодательства Российской Федерации о нотариате (утверждены ВС РФ 11.02.1993 № 4462-1) (в ред. от 23.05.2018)

Статья 16. Обязанности нотариуса.

Статья 28. Обязанность нотариусов представлять сведения нотариальной палате.

Статья 81. Свидетельствование верности перевода.

3. Федеральные законы

«О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей» от 08.08.2001 № 129-ФЗ.

«Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27.07.2006 № 149-ФЗ.

«О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О независимой оценке квалификации» от 03.07.2016 № 239-ФЗ.

«О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» от 15.08.1996 № 114-ФЗ.

4. Постановления Правительства РФ

«О порядке и размерах возмещения расходов некоторых участников производства по делам об административных нарушениях и оплате их труда» от 04.03.2003 № 140 (в ред. от 07.03.2016). (Положение о возмещении расходов лиц в связи с их явкой по вызову в суд, орган, к должностному лицу, в производстве которых находится дело об административном правонарушении, а также оплате их труда, п. 2).

«О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного Суда Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых актов Совета Министров РСФСР и Правительства Российской Федерации» от 01.12.2012 № 1240 (в ред. от 26.01.2018). (П. 20. Размер вознаграждения, выплачиваемого переводчику за исполнение им своих обязанностей в ходе уголовного судопроизводства (за исключением случаев, когда эти обязанности исполнялись им в порядке служебного задания) (в ред. Постановления Правительства РФ от 19.08.2015 № 862).

«О Правилах разработки и утверждения профессиональных стандартов» от 22.01.2013 № 23 (в ред. от 09.02.2018).

«Об особенностях применения профессиональных стандартов в части требований, обязательных для применения государственными внебюджетными фондами Российской Федерации, государственными или муниципальными учреждениями, государственными или муниципальными унитарными предприятиями, а также государственными корпорациями, государственными компаниями и хозяйственными обществами, более пятидесяти процентов акций (долей) в уставном

капитале которых находится в государственной собственности или муниципальной собственности» от 27.06.2016 № 584.

5. Приказы министерств

Приказ Минтруда России от 12.04.2013 № 147н (в ред. от 29.09.2014) «Об утверждении Макета профессионального стандарта» (Зарегистрировано в Минюсте России 24.05.2013 № 28489).

Приказ Минтруда России от 12.04.2013 № 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» (Зарегистрировано в Минюсте России 27.05.2013 № 28534).

Приказ Минздравсоцразвития РФ от 29.05.2008 № 247н (в ред. от 11.12.2008) «Об утверждении профессиональных квалификационных групп общетраслевых должностей руководителей, специалистов и служащих» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 18.06.2008 № 11858).

Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 № 24410).

Приказ Минтруда России от 02.11.2015 № 831 «Об утверждении списка 50 наиболее востребованных на рынке труда, новых и перспективных профессий, требующих среднего профессионального образования».

Приказ Минтруда России от 2.11.2015 № 832 «Об утверждении справочника востребованных на рынке труда, новых и перспективных профессий, в том числе требующих среднего профессионального образования».

6. ГОСТы

ГОСТ Р ЕН 15038-2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам».

ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ».

ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования».

ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения».

ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин».

ГОСТ 34.003-90 «Информационная технология. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Автоматизированные системы. Термины и определения».

ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом».

ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

ГОСТ 2.051-2006 «Единая система конструкторской документации. Электронные документы. Общие положения».

ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы».

ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Основные элементы. Термины и определения».

ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления».

ПР 50.1.027-2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг».

7. Отраслевые нормативные акты

«Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору»: 3-я ред. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>

Этический кодекс переводчика. – Режим доступа: <http://translation-ethics.ru/code/>

В соответствии с Общероссийским классификатором видов экономической деятельности (ОКВЭД), принятым Государственным комитетом РФ по стандартизации и метрологии (Постановление № 454 от 06.11.01 г. в ред. от 31.03.2015) вид работы относится к разделам:

59.12. Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ;

74.30. Деятельность по письменному и устному переводу;

82.99. Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки;
 90.03. Деятельность в области художественного творчества.
 Сводная таблица классификаторов представлена в табл. 1.

Таблица 1

Сводная таблица классификаторов

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	1349	Руководители служб в сфере социальных услуг, не входящие в другие группы
	2643	Переводчики (специалисты по устному и письменному переводу) и другие лингвисты
ОКПДТР	20606	Гид-переводчик
	22569	Инженер по звукозаписи
	22854	Инженер-технолог
	25531	Переводчик
	25534	Переводчик-синхронист
	25535	Переводчик технической литературы
	26025	Редактор
	26035	Редактор контрольный переводов
	26041	Редактор-переводчик
	26049	Редактор технический
	26153	Руководитель группы
	42805	Инженер по эксплуатации оборудования
ОКСО	2.09.03.02	Информационные системы и технологии
	2.09.03.03	Прикладная информатика
	7.45.03.01	Филология
	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.03.04	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (ЕКС), 2017

Разделы «Общепрофессиональные квалификационные характеристики должностей работников, занятых на предприятиях, в учреждениях и организациях» и «Квалификационные характеристики должностей работников, занятых в научно-исследовательских учреждениях, кон-

структорских, технологических, проектных и изыскательских организациях», утвержденные Постановлением Минтруда РФ от 21.08.1998 № 37 (действующая редакция от 12.02.2014).

Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности: переводчик, переводчик-синхронист, переводчик технической литературы, гид-переводчик, инженер по звукозаписи, инженер-технолог, редактор, редактор контрольный переводов, редактор-переводчик, редактор технический, руководитель группы, инженер по эксплуатации оборудования.

Особо следует отметить, что подготовленный профессиональный стандарт предлагает принять к наименованию целый ряд актуальных профессий и должностей, востребованных сегодня на отраслевом рынке, в перспективе в качестве будущих наименований квалификаций в рамках универсальной градации – профессия/должность высшей/первой/второй/третьей категории, например: «Аудиовизуальный переводчик второй категории» или «Переводчик-консультант высшей категории» и т. д.

3. Обсуждение проекта профессионального стандарта

Профессионально-общественное обсуждение проекта профессионального стандарта проводилось с целью обеспечения контроля над качеством разработки проекта документа.

Основными задачами профессионально-общественного обсуждения являются:

- 1) проведение экспертизы проекта профессионального стандарта;
- 2) подготовка заключений по результатам экспертизы проекта профессионального стандарта;
- 3) разработка предложений по доработке проекта профессионального стандарта по итогам экспертизы.

Профессионально-общественное обсуждение и экспертиза проекта профессионального стандарта проводились следующим образом:

- 1) размещение проекта профессионального стандарта на специализированном сайте Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации. – Режим доступа: http://www.profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/reestr-uvedomleniy-o-razrabotke-peresmotre-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=71341;

2) проведение расширенного заседания экспертной группы в НИУ «ВШЭ» с участием представителей НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников»;

3) проведение публичного мероприятия «Форсайт-сессия: переводчик – 2030» (Школа дидактики перевода) 16 мая 2017 г.;

4) проведение публичного мероприятия (круглого стола) в рамках III Международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике», проходившей в г. Москве 24–25 марта 2017 г. в здании МГИМО МИД России;

5) проведение публичного обсуждения в рамках XII интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» 18 мая 2017 г.;

б) проведение публичного мероприятия (круглого стола) в рамках VIII Международной переводческой конференции «Translation Forum Russia 2017», проходившей в Уфе на базе Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы 26–28 мая 2017 г.;

7) проведение публичного обсуждения в рамках IX Международной научной конференции «Индустрия перевода», состоявшейся в Пермском национальном исследовательском политехническом университете 5–7 июня 2017 г.;

8) проведение публичного обсуждения в рамках X Летней школы перевода в г. Архангельске 10–14 июля 2017 г.;

9) проведение публичного обсуждения в рамках XIII ежегодного семинара для руководителей и сотрудников отделов переводов территориальных торгово-промышленных палат «Проблемы совершенствования переводческой деятельности на современном этапе», состоявшегося в г. Москве в ТПП РФ 16 января 2018 г.;

10) проведение публичного обсуждения на заседании редакционной коллегии журнала «Мосты. Журнал переводчиков» 27 июня 2018 г.;

11) проведение публичного обсуждения в рамках XI Летней школы перевода в г. Алушта 15–19 июля 2018 г.;

12) заочное обсуждение с ведущими участниками рынка (рассылка) проекта профессионального стандарта ведущим работодателям;

13) проведение публичного обсуждения на VIII заседании Санкт-Петербургского переводческого клуба 23 марта 2018 г.;

14) проведение публичного обсуждения в рамках XIII интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» 12 сентября 2018 г.;

15) проведение публичного мероприятия (круглого стола) в рамках IX Международной переводческой конференции «Translation Forum Russia 2018» в Екатеринбурге 27 августа 2018 г.;

16) проведение публичного мероприятия (круглого стола) в Торгово-промышленной палате Российской Федерации;

17) проведение публичного мероприятия (переговорной площадки) в рамках Всероссийской конференции НИУ ВШЭ «Кадровая политика университетов».

Все разработанные материалы распространены среди членов профессионального сообщества.

Размещение проекта профессионального стандарта и сопроводительных материалов на интернет-страницах организаций-разработчиков:

1) Институт филологии и языковой коммуникации СФУ. – Режим доступа: <http://ifiyak.sfu-kras.ru/publichnoe-obsuzhdenie-profstandarta-perevodchika>;

2) Сибирский федеральный университет. – Режим доступа: <http://news.sfu-kras.ru/node/20485>;

3) Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата». – Режим доступа: <http://krasnoyarsk.tpprf.ru/ru/news/258020/>;

4) ООО «АКМ-Вест». – Режим доступа: http://www.akmw.ru/publikacziya_proekta_profstandarta_perevodchik.html;

5) Санкт-Петербургский переводческий клуб. – Режим доступа: <http://xl8.club/>.

Размещение проекта профессионального стандарта и сопроводительных материалов на страницах социальных сетей:

1) ВКонтакте. – Режим доступа: https://vk.com/itranslator?w=wall-31022965_131211;

2) Фейсбук. – Режим доступа: <https://www.facebook.com/groups/179940075420998/permalink/1776859329062390/>.

Содержание проекта профессионального стандарта также отражено в публикациях разработчиков и экспертов:

1) Хлюснева Л.П., Греков И.Ю., Еремина Е.В., Чистова Е.В., Маленьких Н.А., Васильева К.А., Щербакова М.В., Детинко Ю.И. Разработка профессионального стандарта для переводчиков: этап конструирования функциональной карты. *Siberia_Lingua*. 2016. Вып. 1. С. 65–73 [Электронный ресурс]: URL: [http://ifiyak.sfu-kras.ru/images/doc/S_L%202016%20-1%20\(1\).pdf](http://ifiyak.sfu-kras.ru/images/doc/S_L%202016%20-1%20(1).pdf).

2) Убоженко И.В. Переводчик XXI века: традиции и новаторство в едином профессиональном стандарте // Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике: сб. науч. тр.: в 2 т. Т. 2. М.: МГИМО-Университет, 2017. – С. 480–489.

3) Чистова Е.В., Маленьких Н.А., Кондрашова Е.В. Профессиональный стандарт переводчика и образовательные стандарты в области переводческой подготовки: оценка профессиональной квалификации // Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике: сб. науч. тр.: в 2 т. Т. 2. М.: МГИМО-Университет, 2017. – С. 513–518.

4) Чистова Е.В., Щербакова М.В., Васильева К.А., Детинко Ю.И. Концепция построения функциональной карты профессионального стандарта переводчика // Педагогический журнал Башкортостана. – 2017. – № 5. – С. 126–136.

5) Убоженко И. В. Актуальные вопросы модернизации профессионального образования и создание национальной системы квалификаций: перевод и подготовка кадров // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. Вып. 12. – М. : РУДН, 2017. – С. 233–247.

Данные о размещении в сети Интернет, на интернет-порталах информации и материалов представлены в прил. 4, в том числе указаны:

- 1) начало разработки данного профессионального стандарта;
- 2) проведение профессионально-общественного обсуждения проекта профессионального стандарта;
- 3) проведение заочного обсуждения проекта профессионального стандарта;
- 4) завершение обсуждения проекта профессионального стандарта и его итоги.

Экспертиза проекта профессионального стандарта проводилась по следующим критериям:

- 1) соответствие содержания макета принятым теоретическим подходам, определенным с учетом специфики выбранной профессиональной деятельности;
- 2) соответствие структуры проекта требованиям Макета профессионального стандарта;
- 3) полнота описания видов трудовой деятельности, единиц профессионального стандарта (трудовые функции, трудовые действия, необходимые знания и умения), установленных квалификационных уровней;
- 4) корректность отнесения проекта профессионального стандарта к выделенной области профессиональной деятельности или виду экономической деятельности;
- 5) соответствие проекта профессионального стандарта нормативной правовой базе в данной области;

б) возможность трансляции содержания проекта профессионального стандарта в требования к результатам освоения образовательных программ высшего образования;

7) возможность использования содержания проекта для формирования требований к процедурам оценки квалификации персонала.

В профессионально-общественном обсуждении проекта профессионального стандарта приняло участие более 250 экспертов (**прил. 2**).

В результате профессионально-общественного обсуждения и заочного обсуждения проекта профессионального стандарта были представлены отзывы ряда экспертов и ведущих работодателей (**прил. 5**).

Сводные данные о поступивших замечаниях и предложениях к проекту профессионального стандарта приведены в **прил. 3**.

Участовавшие в работе эксперты отметили, что проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»:

- актуальный и востребованный документ;
- служит ориентиром при построении программ обучения, построения карьеры;
- одобряется в качестве основного документа при оценке квалификации работников, отборе кандидатов на должность специалистов этого профиля.

Проект профессионального стандарта согласован с Советом по профессиональным квалификациям офисных специалистов и вспомогательных административных работников (**прил. 6**).

Таким образом, данный проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» рекомендован для предоставления в Министерство труда и социальной защиты РФ в качестве продукта согласованной позиций участников разработки.

4. Согласование проекта профессионального стандарта

В проекте профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» трудовые функции, особо регулируемые законодательством и содержащие нормативные основания для проведения согласования, отсутствуют.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сведения об организациях, привлеченных к разработке профессионального стандарта

Но- мер п/п	Организация	Должность уполномоченного лица	ФИО уполномоченного лица
Разработка проекта профессионального стандарта			
1	НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников»	Заместитель председателя правления – директор	Хлюснева Людмила Петровна
2	Союз переводчиков России (СПР)	Руководитель секции «Переводоведение и подготовка кадров» СПР, доцент НИУ «Высшая школа экономики»	Убоженко Ирина Вячеславовна
3	ООО «АКМ-Вест»	Директор по технологии и качеству, член СПР	Берендяев Максим Викторович
4	Национальная лига переводчиков	Президент Национальной лиги переводчиков, переводчик-фрилансер	Дупленский Николай Константинович
5	Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»	Зав. кафедрой восточных языков, член СПР, руководитель Школы устного перевода при СФУ	Чистова Елена Викторовна
6	Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата»	Вице-президент	Лужбин Евгений Львович
7	ООО «РуФилмс»	Генеральный директор	Козуляев Алексей Владимирович
8	ООО ПК «Янус», г. Москва	Генеральный директор	Иоселиани Константин Сергеевич
9	ООО «Бюро переводов «НэоТранс-лейтинг» (ООО «БП «НэоТранс»)	Директор	Маленьких Наталья Александровна

**Сведения об экспертах, привлеченных
к разработке и рецензированию профессионального стандарта**

	ФИО	Организация	Статус в проекте
1	Александрова Елена Михайловна	Союз переводчиков России, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации	Разработчик
2	Алексеева Ирина Сергеевна	Санкт-Петербургская высшая школа перевода (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена)	Рецензент
3	Васильева Ксения Андреевна	ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»	Разработчик
4	Гавриленко Наталия Николаевна	Союз переводчиков России, Российский университет дружбы народов	Разработчик
5	Детинко Юлия Ивановна	ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»	Разработчик
6	Еремина Екатерина Владимировна	ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»	Разработчик
7	Зайцева Анна Витальевна	ООО «Шатскморнефтегаз»	Рецензент
8	Кирюшин Алексей Владимирович	ИП «Кирюшин А. В.»	Рецензент
9	Кислова Елена Анатольевна	Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков	Рецензент
10	Кондрашова Елена Валерьевна	Союз переводчиков России, ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг» (ООО «БП «НэоТран»), СибГУ им. М.Ф. Решетнева	Разработчик
11	Конотопова Елена Анатольевна	Школа аудиовизуального перевода «РуФилмс»	Разработчик
12	Кузнецов Андрей Николаевич	Лаборатория управления образовательными системами Института управления образованием Российской академии образования	Разработчик

13	Куликов Николай Юрьевич	Союз переводчиков России, ООО «АКМ-Вест»	Рецензент
14	Масловский Евгений Константинович	Союз переводчиков России	Рецензент
15	Мищенко Илья Анатольевич	Союз переводчиков России, переводческая компания «Литерра»	Рецензент
16	Савельев Сергей Владимирович	Бюро переводов ItbFirst Language Service Provider	Рецензент
17	Светова Светлана Юрьевна	Компания «Т-Сервис»	Рецензент
18	Сдобников Вадим Витальевич	Союз переводчиков России, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова	Рецензент
19	Степанова Мария Михайловна	Союз переводчиков России, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого	Разработчик
20	Щербакова Марина Владимировна	Союз переводчиков России, ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»	Разработчик

**Сведения о мероприятиях
по обсуждению профессионального стандарта**

1. Публичное мероприятие (круглый стол) в рамках III Международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике». 25.03.2017. Количество участников – 27.

2. Публичное мероприятие «Форсайт-сессия: переводчик – 2030» (Школа дидактики перевода). 16.05.2017. Количество участников – 14.

3. Публичное обсуждение в рамках XII интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (дистанционно). 18.05.2017. Количество участников – 102.

4. Публичное мероприятие (круглый стол) в рамках VIII Международной переводческой конференции «Translation Forum Russia – 2017». 27.05.2017. Количество участников – 37.

5. Публичное обсуждение в рамках IX Международной научной конференции «Индустрия перевода». 06.07.2017. Количество участников – 18.

6. Публичное обсуждение в рамках X Летней школы перевода СПР, г. Архангельск. 13.07.2017. Количество участников – 53.

7. Расширенная межрегиональная экспертная сессия разработчиков профстандарта «Специалист в области перевода и локализации» в НИУ «Высшая школа экономики». 24-26.11.2017. Количество участников – 32.

8. XIII ежегодный семинар для руководителей и сотрудников отделов переводов территориальных торгово-промышленных палат «Проблемы совершенствования переводческой деятельности на современном этапе» в ТПП РФ, г. Москва. 16.01.2018. Количество участников – 18.

9. Заседание редакционной коллегии журнала «Мосты. Журнал переводчиков», г. Москва. 27.06.2018. Количество участников – 11.

10. Публичное обсуждение в рамках XI Летней школы перевода СПР, г. Алушта. 19.07.2018. Количество участников – 54.

11. Публичное обсуждение на VIII заседании Санкт-Петербургского переводческого клуба. 23.03.2018. Количество участников – 17.

12. Публичное обсуждение в рамках XIII интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы». 12.09. 2018. Количество участников – 75.

13. Публичное мероприятие (круглый стол) в рамках IX Международной переводческой конференции «Translation Forum Russia 2018» в г. Екатеринбурге. 27.08.2018. Количество участников – 92.

15. Проведение публичного мероприятия (переговорной площадки) в рамках Всероссийской конференции НИУ ВШЭ «Кадровая политика университетов» в г. Москве. 11.10.2018. Количество участников – 37.

**Сводные данные о поступивших замечаниях и предложениях
к проекту профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»**

1. Горбунов Михаил Владимирович (Social Quantum, менеджер по локализации).

Замечание, предложение: Раздел наименований должностей. Имеется должность «инженер локализации», но отсутствует «специалист по локализации». Имеется «менеджер переводческих проектов», но отсутствует наиболее распространенная на рынке формулировка «менеджер (проектов) по локализации» – калька с английского Localization project manager.

Ответ: Отклонено. Выделение менеджера по локализации в отдельную должность в рамках данного профессионального стандарта не обосновано. Связано это с тем, что по выполняемым функциям должности менеджера проектов перевода и локализации сходны. Нет необходимости в добавления подобного наименования специалиста, так как на логичные функциональные обязанности уже предписаны инженерам в соответствующем разделе данного профессионального стандарта.

2. Злобин Александр Николаевич (Мордовское региональное отделение СПР, руководитель МРО СПР).

Замечание, предложение: Уважаемые коллеги, предлагаю при разработке номенклатуры переводческих профессий учитывать уже имеющиеся в мире наработки, в частности в Германии, где есть профессии переводчика документов, литературного переводчика, технического переводчика, переводчика СМИ и др. (см. сайт <http://beruf-mit-fremdsprache.de/urkundenuebersetzer-als-beruf/> <http://spr.fld.mrsu.ru/2018/04/professii-s-inostrannym-yazykom-perevodchik-dokumentov/>). Считаю необходимым дополнить ваш перечень профессией «Переводчик документов», которая очень востребована в межъязыковой коммуникации. Мною подготовлено и успешно реализовано учебное пособие в вузах: А.Н. Злобин. Учебное пособие по переводу документов физических лиц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. (22.11.2017) <http://www.translation-blog.ru> демоверсия (файл в формате pdf объемом 29.4 Мб).

Ответ: Отклонено. Данное предложение не содержит новизну: в тексте проекта профессионального стандарта уже есть пункты (на 6-м квалификационном уровне – «Письменный перевод типовой документации»), контентно отражающие структуру деятельности специа-

листа, функционал которого аналогичен функционалу переводчика документов.

3. Малявина Анна Николаевна (Тольяттинский государственный университет, доцент кафедры «Теория и практика перевода», практикующий переводчик).

Замечание, предложение: В пункте «II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)» на стр. 4 указано, что неспециализированный перевод подразумевает трудовую функцию «письменный перевод типовой документации» (В/01.6) и при этом в пункте «профессионально ориентированный перевод» функция письменного перевода звучит «Письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств». Полагаю, здесь имеется противоречие, так как именно типовые документы переводят с помощью ТМ и иногда МТ. При этом перевод публицистических текстов с помощью ТМ почти не имеет смысла. Пункт «3.3. Обобщенная трудовая функция». Среди возможных наименований должностей указаны как «переводчик синхронный», так и «художественный переводчик»/ «аудиовизуальный переводчик». Может быть, имеет смысл назвать профессии «переводчик художественной литературы и публицистики», «переводчик аудиовизуальных произведений». Требования к опыту работы: на мой взгляд, если изначально требуется образование уровня бакалавриата, то требования к опыту работы без профильного образования могут оставаться на уровне трех лет. Если изначально требуется образование уровня магистратуры, то требования к опыту работы без профильного образования должны быть выше, например, на уровне пяти лет.

Ответ: Принято частично. Отсутствует необходимость в переводе типовых документов (личного пользования) с помощью инструмента «Переводческая память» (ТМ), так как это не может быть признано функциональным.

Необходимо учитывать, что публицистические тексты не относятся к категории «профессионально ориентированных».

В пункт 3.3. признается целесообразным добавление (как варианты наименования, в общий список) профессии «переводчик художественной литературы и публицистических текстов».

Рекомендация эксперта в отношении соотношения опыта работы с требуемым уровнем образования принимается.

4. Яковлев Андрей Александрович (Сибирский федеральный университет, доцент)

Замечание, предложение: Главный возникающий вопрос: стандарт есть некоторый минимум, наличие которого обязательно для каждого переводчика, или это идеал-максимум, к которому нужно стремиться? Если второе, то каким фактором определяется минимальный набор трудовых действий и соответствующих знаний и умений? Если это фактор внешнего порядка (задается не самим стандартом, а, скажем, требованиями конкретного работодателя или условиями конкретного проекта), то суть стандарта исчезает: это никакой не стандарт, а некие общие рекомендации, причем для работодателя, а не для переводчика. Если следовать букве закона и определять стандарт как характеристику квалификации, НЕОБХОДИМОЙ работнику для осуществления определенного вида профессиональной деятельности, то стандарт есть минимум. Однако закон не уточняет далее, что значит «квалификация, необходимая для осуществления деятельности». На чем основано перечисление наименований возможных должностей и профессий? Например, таких профессий, как лексикограф, терминолог, устный переводчик и др., нет в классификаторе должностей и профессий – <https://classinform.ru/okpdtr/professii-rabochih.html>. Существует ли механизм соотношения данного стандарта с другими, смежными, стандартами? В п. 3.1.1. перечисленные трудовые действия обычно не относятся к работе самого переводчика, а даются ему уже готовыми в качестве необходимых условий того или иного проекта, не зависящих от самого переводчика (например, определение объема работ, финансовый расчет проекта). Таким образом, эти действия могут быть прописаны и в стандарте для других профессий и должностей, что приведет к противоречию, например, при нарушении и последующем судебном выяснении его виновника. Если стандарт – это идеал-максимум, то этот вопрос снимается.

Ответ: Отклонено. Данные рекомендации не соответствуют концепции разработки профессиональных стандартов.

5. Вельдяева Татьяна Андреевна (Российский университет дружбы народов, г. Москва; Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки сотрудников образования, г. Москва, ассистент кафедры, аспирант, практикующий переводчик).

Замечание, предложение: Очевидно, что проделан огромный труд по созданию профстандарта переводчика. Это одна из самых многогранных и поэтому спорных областей человеческой деятельности. Хотелось изложить несколько предложений, возникших на основании многолетнего личного опыта и опыта коллег-переводчиков. В разделы 3.2.1. Трудовая функция «Устный сопроводительный перевод» и 3.3.1.

Трудовая функция «Устный последовательный перевод» в перечень необходимых умений целесообразно включить ведение профессионального межкультурного диалога с учетом культурных особенностей обеих сторон. Поскольку установление контакта, поддержание беседы и сохранение коммуникативной цели при взаимодействии с представителями иной лингвокультуры имеет дополнительное (мета) измерение – культурологическое, которое, как известно, влияет на все уровни коммуникации – от лингвистического до стратегического. В раздел 3.2.2. Трудовая функция «Письменный перевод типовой документации» среди необходимых знаний следует также включить знание процедур апостилирования и консульской легализации. Также критичным является знание основ документооборота и оформления официальных документов (по крайней мере, правила, действующие на территории родной страны). В разделе 3.3.5. Трудовая функция «Предоставление консультаций по межкультурному общению» в первое трудовое действие «Прием иностранных посетителей с учетом...» при перечислении особенностей, которые необходимо учитывать, следует также включить особое отношение ко времени, пространству, субординации и прочие культурные характеристики. Иначе перечень получается незавершенным. Следующим трудовым действием является «Сбор и анализ информации, необходимой для понимания конфликтной межкультурной ситуации». Возможно ли, что речь может идти о потенциально конфликтной ситуации? Роль консультанта по межкультурному общению будет еще более ценной, если рекомендации давать заблаговременно, превентивно, во избежание непосредственно конфликтных ситуаций. Еще одно трудовое действие включает в себя «... моделированием похожих жизненных ситуаций». Логичным будет добавить и профессиональных (деловых) ситуаций. В рамках этой же трудовой функции в раздел «Необходимые знания» следует добавить знания основ психологии общения, кросскультурной психологии и конфликтологии.

Ответ: Принято частично.

Целесообразным признано добавление

- в 3.2.1. и 3.3.1. умения «ведение профессионального межкультурного диалога с учетом культурных особенностей обеих сторон»;
- в 3.2.2. знания «процедур апостилирования и консульской легализации» и «основ документооборота и оформления официальных документов».

Отклоняется предложение в отношении дополнения п. 3.3.5. за счет включения формулировки «Прием иностранных посетителей с учетом ...» как элемент излишней детализации.

Отклоняется предложение в отношении дополнения п. 3.3.5 за счет включения формулировки «Сбор и анализ информации, необходимой для понимания конфликтной межкультурной ситуации» в связи с отсутствием соответствующей необходимости: потенциальный характер ситуации вполне может подразумеваться.

Принимается предложение в отношении дополнения п. 3.3.5 за счет включения слов «и профессиональных (деловых) ситуаций» в формулировку «...моделированием похожих жизненных ситуаций».

Принимается предложение в отношении дополнения п. 3.3.5 (раздел «знания») формулировкой «основы психологии общения и конфликтологии».

6. Слободяник Лада Сергеевна (Свердловское отделение Союза переводчиков России, член правления регионального отделения СПР, гид-переводчик).

Замечание, предложение: Предложение по пункту о гидах-переводчиках. Я взяла ваш вариант профстандарта, а также профстандарт для экскурсоводов и на их основе с добавлением некоторых, обязательных на мой взгляд, пунктов составила черновик обобщенной трудовой функции для гида-переводчика и трудовых функций: разработка экскурсий для иностранных туристов и проведение экскурсий для иностранных туристов. Гид-переводчик – это особая профессия, требующая многих знаний и навыков. К сожалению, не все у нас это понимают. В этой области трудно работать, поскольку нет нормальных стандартов. Очень надеюсь, что в стандарте «специалист в области перевода» пункт о гидах-переводчиках будет наконец полноценно прописан.

Ответ: Принято частично. В связи с тем что профессиональный стандарт экскурсовода уже существует, делать существенные добавления в пункт данного проекта профессионального стандарта применительно к гиду-переводчику не представляется целесообразным: проведение экскурсий инвариантно относительно языка.

Принимается рекомендация эксперта в отношении добавления формулировки «разработка экскурсий для конкретного национально-социального контингента иностранных туристов».

7. Береговая Наталья Владимировна (выпускник КГПУ им. В.П. Астафьева, специальность перевод и переводоведение, фрилансер).

Замечание, предложение: Проект разработан грамотно; обозначены возможные названия трудовых должностей, подробно расписаны трудовые функции с набором необходимых трудовых действий, умений и требований в соответствии с заявленными видами деятель-

ности. Согласно профстандарту, специалист в области перевода и локализации в настоящее время должен обладать хорошими знаниями языка, переводоведения, а также должен умело разбираться в технической составляющей процесса перевода (пользоваться переводческими программами, программами для переноса и распознавания текста, при устном переводе – уметь обращаться с техникой). Профстандарт дает возможность более четко выстроить для переводчика (либо должности, относящейся к переводческому процессу) возможные обязанности, функции, умения, которые потенциальный работодатель требует от должности.

Ответ: Принято.

8. Ярошенко Татьяна Юрьевна (ИП Ярошенко Т. Ю., руководитель).

Замечание, предложение: Я вижу, что очень сильно недооценена должность «гид-переводчик». Это работа требует глубоких знаний по истории, методике проведения экскурсий, знания психологии, культурных особенностей разных стран. Например, экскурсия для молодых китайцев и для пожилых англичан – это две совершенно разные экскурсии, даже если обе на английском языке. Начиная с отбора объектов показа, далее ответственность за здоровье экскурсантов (навыки первой помощи). Плюс знание местности (какие достопримечательности, как к ним подойти, где дороги закрыты и где открыты, где расположены кафе, чтобы покормить-напоить, – все это надо отслеживать в реальном времени, так как появляются новые объекты, а старые закрываются). Лексика тоже специальная (историческая, архаичная, церковная). Далее объяснять реалии, отвечать на вопросы об исторических фактах и о современном общественно-политическом устройстве. И это далеко не все. А из описания получается, что гид – просто сопровождающий. На деле гиды сами ищут материалы, составляют экскурсии с учетом группы, подбирают «портфель экскурсовода» (фотографии, открытки, мелкие объекты для показа, фильмы и т.п.).

Ответ: Отклонен. В связи с тем что профессиональный стандарт экскурсовода уже существует, делать существенные добавления в пункт данного проекта профессионального стандарта применительно к гиду-переводчику не представляется целесообразным: входить в детализацию данного аспекта деятельности может быть излишним для рассматриваемого проекта профессионального стандарта.

9. Ковалева Ольга (ООО «Киришинефтеоргсинтез», дочерняя компания ОАО «Сургутнефтегаз», переводчик I категории, отдел

по работе с иностранными специалистами и переводческой деятельности ООО «КИНЕФ»).

Замечание, предложение: 1. Что подразумевает под собой «техническое обеспечение устного перевода»? Что должно быть обеспечено технически в устном переводе?

2. Что подразумевает в функции «предоставление консультаций по межкультурному общению» трудовое действие «прием иностранных посетителей с учетом невербальных средств общения (мимика, жесты)»? Как это выглядит?

3. Что именно подразумевает под собой трудовая функция «неспециализированный перевод»?

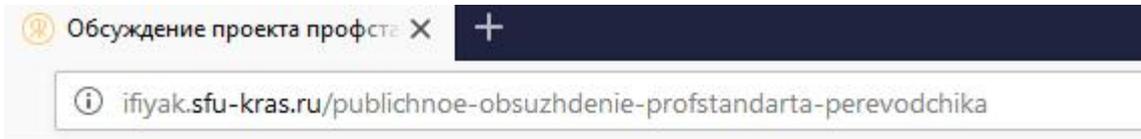
Это перевод вне основной тематики или перевод, осуществляемый за рамками бюро переводов? Если вне основной тематики, то какая тематика должна считаться основной на предприятии?

Ответ: 1. На сегодняшний день техническое оснащение рабочего места устного переводчика претерпевает значительные изменения. Для обеспечения бесперебойной работы синхрониста привлекают инженера-техника оборудования для устного перевода, который должен представлять специфику устного перевода. Однако и сам переводчик должен уметь проверить, настроить и использовать соответствующую аппаратуру. В дальнейшем предполагается возможность работы синхрониста из любой точки земного шара, что также подразумевает знание переводчиком соответствующей аппаратуры/программ и умение их использовать в процессе перевода. Такое развитие предполагает знакомство будущих переводчиков с цифровыми технологиями и аппаратурой в процессе обучения. Здесь очень ярко проявляется междисциплинарность профессии современного переводчика, для которого цифровые технологии и их развитие становятся важной частью профессиональной подготовки.

2. Согласны, что это не очень удачная наша формулировка, мы имеем в виду: с учетом этно- и социокультурных особенностей (правил этикета, ритуалов, этических и нравственных норм поведения, невербальных средств общения и т. д.), принятых в разных странах.

3. Здесь нам очень сложно было подобрать термин, так как его формально нет в настоящий момент. Мы противопоставляем неспециализированный перевод профессионально ориентированному и рассматриваем как его перевод в обыденной жизни без учета какой-либо традиционной специализации переводимых текстов (художественные, специальные, публицистические) и видов перевода (устный, письменный, аудиовизуальный).

Данные о размещении информации в сети Интернет, интернет-порталах профессионального сообщества о разработке, проведении профессионально-общественного обсуждения, заочного обсуждения проекта профессионального стандарта



**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И
ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**
Сибирского федерального университета

**Обсуждение проекта профстандарта
«Специалист в области перевода и локализации»**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем вас принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации». Вы можете ознакомиться с [текстом документа](#) и оставить свой комментарий/рекомендацию через прилагаемую форму (размещена ниже).

Заранее благодарим за проявленный интерес и участие.

С информацией об основных этапах работы над профстандартом можно ознакомиться [здесь](#) .

**Форма для заочного обсуждения
проекта профстандарта
«Специалист в области перевода и
локализации»**

Уважаемые коллеги, здесь вы можете оставить комментарии, вопросы, замечания. Чтобы мы могли ответить на них, пожалуйста, не забудьте указать адрес электронной почты. Обращаем ваше внимание, что обработка комментариев может занять 2-3 недели. Благодарим за участие!

*** Обязательно**

ФИО эксперта (полностью) *

Мой ответ

Технический координатор:
Юлия Ивановна Детинко
кандидат филологических наук



Вступить в члены палаты

Услуги палаты

Преференц-клуб

Члены палаты

[ГЛАВНАЯ](#) → [НОВОСТИ](#) → ЦЕНТРАЛЬНО-СИБИРСКАЯ ТПП ПРИГЛАШАЕТ К УЧАСТИЮ В ОНЛАЙН-ОБСУЖДЕНИИ ПРОЕКТА ПРОФСТАНДАРТА «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ»

Центрально-Сибирская ТПП приглашает к участию в онлайн-обсуждении проекта профстандарта «Специалист в области перевода и локализации»



27 июня 2018г.

[Версия для печати](#)

Центрально-Сибирская ТПП приглашает представителей профессионального сообщества принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Оставить свои комментарии, вопросы, замечания можно с помощью [данной онлайн-формы](#).

Разработчиками стандарта являются:

- НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников» (ответственная организация-разработчик);
- Институт филологии и языковой коммуникации СФУ;
- Союз переводчиков России;
- Национальная лига переводчиков;
- Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», г. Красноярск;
- Институт филологии и языковой коммуникации СФУ;
- ООО «АКМ-Вест», г. Москва;
- ООО «РуФилмс», г. Москва;
- ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», г. Красноярск;
- Московский государственный лингвистический университет, г. Москва.

теги: [переводы](#), [профстандарт](#), [ЦОК](#), [СФУ](#)

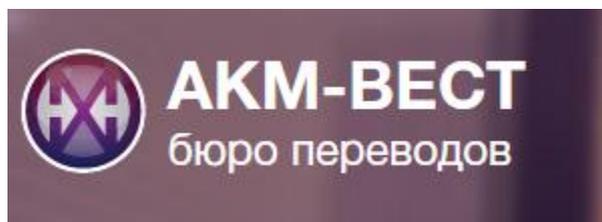
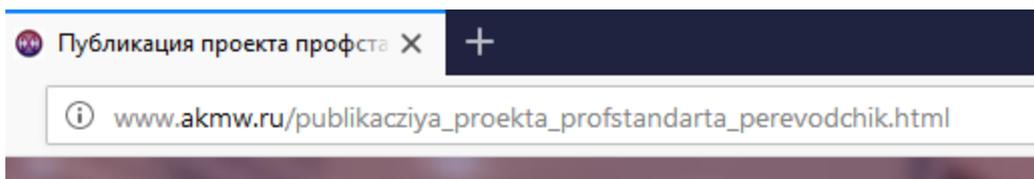
Календарь

Июль							2018
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс	
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

[Экспорт в Excel](#)[Выбрать материал за период](#)

19.10.2018

[III Форум частных медицинских организаций Сибири](#)



🏠 [Главная](#) ▶ [О компании](#) ▶ [Новости](#) ▶ [Публикация проекта профстандарта «Переводчик»](#)

Публикация проекта профстандарта «Переводчик»

20.06.2018

Бюро переводов «АКМ-Вест», являясь членом команды разработчиков профстандарта «Переводчик» («Специалист в области перевода и локализации»), сообщает о том, что первая публичная версия проекта профессионального стандарта опубликована на официальной площадке Сибирского федерального университета. Для комментирования (в соответствии с установленным порядком разработки) требуется авторизация. Профстандарт призван сократить разрыв между образованием и бизнесом и сформировать условия для повышения качества переводческих и локализационных услуг в России. Компания АКМ-Вест очень рада быть в составе команды разработчиков и надеется, что её вклад был полезен и созидателен.

Вы можете ознакомиться с текстом документа и оставить свой комментарий/рекомендацию по адресу: <http://ifiyak.sfu-kras.ru/publichnoe-obsuzhdenie-profstandarta-perevodchika>

Будем рады получить конструктивные комментарии и рекомендации.

Спасибо!



Последние новости

Уважаемые коллеги!

Приглашаем вас принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации», разработчиками которого являются НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников» (ответственная организация-разработчик), Союз переводчиков России (СПР — ответственный координатор), Национальная лига переводчиков (НЛП), Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата» (г. Красноярск), Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», ООО «АКМ-Вест» (г. Москва), ООО «Руфилмс» (г. Москва), ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», (г. Красноярск), Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ).

Вы можете [ознакомиться с текстом документа](#) и [оставить свой комментарий/рекомендацию](#) через прилагаемую форму.

Будем рады получить конструктивные комментарии и рекомендации. Спасибо!



Ирина Убоженко поделилась ссылкой.



Администратор · 17 июня

Уважаемые коллеги!

Приглашаем вас принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации», разработчиками которого являются НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников» (ответственная организация-разработчик), Союз переводчиков России (СПР - ответственный координатор), Национальная лига переводчиков (НЛП), Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата» (г. Красноярск), Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», ООО «АКМ-Вест» (г. Москва), ООО «РуФилмс» (г. Москва), ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», (г. Красноярск), Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ).

Вы можете ознакомиться с текстом документа и оставить свой комментарий/рекомендацию через прилагаемую форму.

<http://ifiyak.sfu-kras.ru/publicnoe-obsuzhdenie-profstanda...>

Будем рады получить конструктивные комментарии и рекомендации.

Спасибо!

- Все новости
- Популярные новости
- + Анонсы
- Прошедшие события
- **Объявления**
- Архив объявлений
- Поступление
- + Обучение
- + Наука
- + Внеучебная жизнь
- Спорт
- + Сотрудничество
- + Другие рубрики
- Федеральные новости

Календарь событий

← июль, 2018 →

пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
----	----	----	----	----	----	----

Онлайн-обсуждение проекта профстандарта «Специалист в области перевода и локализации»

Институт филологии и языковой коммуникации СФУ приглашает представителей профессионального сообщества принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

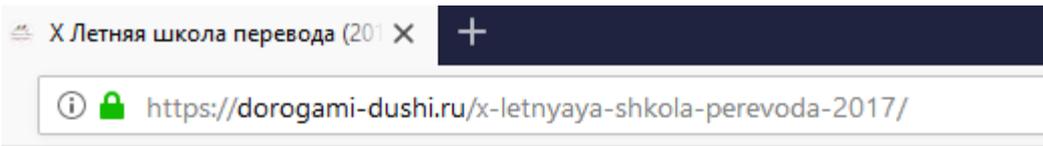


Оставить свои комментарии, вопросы, замечания можно с помощью онлайн-формы.

ОЗНАКОМИТЬСЯ С ПРОЕКТОМ И ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ОБСУЖДЕНИИ

Разработчиками стандарта являются:

- НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников» (ответственная организация-разработчик);
- Союз переводчиков России;
- Национальная лига переводчиков;
- союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», г. Красноярск;
- Институт филологии и языковой коммуникации СФУ;
- ООО «АКМ-Вест», г. Москва;
- ООО «РуФилмс», г. Москва;
- ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», г. Красноярск;
- Московский государственный лингвистический университет, г. Москва.



[Главная](#) > [Итальянский язык](#) > [X Летняя школа перевода \(2017\)](#)

X Летняя школа перевода (2017)

Posted on 24.07.2017 by Татьяна Трунова

Место проведения

Пару недель тому назад мне посчастливилось принять участие в работе **X Летней школы перевода**, которая проводилась под эгидой Союза переводчиков России. В этом году Школа проходила с **10 по 14 июля в Архангельске** на базе Северного (Арктического) Федерального университета им. М.В.Ломоносова.



В отличие от другого ежегодного переводческого форума – **Translation Forum Russia** – на Летней школе бывает меньше переводчиков-практиков, но больше преподавателей переводческих дисциплин из российских вузов.

Программа форума



Программа занятий оказалась насыщенной. В течение пяти дней обсуждались **проблемы профессионального стандарта и профессиональной подготовки как начинающих, так и уже работающих переводчиков**. Формы работы были достаточно разнообразными: панельная дискуссия, тематический семинар, «круглый стол». Кстати, один из докладчиков, Виталий Башаев, находясь в Ульяновске, выступал по

скайпу.

31 марта 2017

Круглый стол «Разработка отраслевого профессионального стандарта переводчика» на Магии ИННО — 2017



24 марта в рамках III международной научно-практической конференции МГИМО «Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике» по инициативе Союза переводчиков России (СПР) состоялась открытая дискуссия, посвященная первому публичному слушанию коллективного проекта СПР «Разработка отраслевого профессионального стандарта переводчика».

Согласно политике государства в области труда и образования, профессиональный стандарт послужит основой образовательных стандартов подготовки переводческих кадров, как в высших учебных заведениях нашей страны, так и в сфере дополнительного образования и повышения профессиональной квалификации. Модератор круглого стола и руководитель проекта Ирина Убоженко выразила искреннюю благодарность

МГИМО в лице [Д.А.Крячкова](#) за предоставленную возможность встретиться с коллегами и обсудить насущные проблемы переводческого сообщества, после чего представила участников созданной на базе двух регионов РФ (Красноярска и Москвы) инициативной группы, основных разработчиков проекта, а также привлеченных экспертов.

И.В.Убоженко поделилась с коллегами информацией об истории инициирования и создания проекта, напомнила о решениях IX Всероссийского съезда Союза переводчиков России, состоявшегося в мае 2016 года, и призвала к активному обсуждению проекта представителей всех кластеров переводческой отрасли, начиная от переводчиков, их работодателей и заканчивая вузами и другими компаниями, ведущими образовательную переводческую деятельность.

Президент Союза переводчиков России Е.К.Масловский поприветствовал участников круглого стола от имени Союза и его Почетного президента и основателя Л.О.Гуревича и выступил с сообщением о ведущей координирующей роли СПР в разработке и принятии отраслевого стандарта. Далее был заслушан доклад юриста А.С.Денисовой о процедуре принятия и правовом статусе профессионального стандарта переводчика и иных творческих работников. Инициативную группу проекта от Красноярска представила член СПР Е.В.Чистова с презентацией о новых подходах в вопросах оценки профессиональной квалификации переводчиков. Президент Национальной лиги переводчиков, член СПР Н.К.Дупленский высказался о роли экспертного участия в разработке обсуждаемого проекта. Руководитель московской рабочей группы проекта Н.Н.Гавриленко подчеркнула важность создания четкой дорожной карты развития переводческой профессии на ближайшее десятилетие, а также необходимость отразить ее основные направления в разрабатываемом документе. Экспертную группу на круглом столе представляли члены бюро секции СПР по переводоведению и подготовке кадров А.Н.Кузнецов (НИТУ МИСИС) и М.М.Степанова (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого), а также директор ООО «Бюро переводов «Нео Транслейтинг» (г. Красноярск) Н.А.Маленьких. В дискуссии также принимали участие Э.Г.Прошина (СПР, МГУ), Е.М.Александрова (СПР, РАНХиГС при Президенте РФ), Л.И.Тарарина (СПР, РГСУ), А.В.Кузнецова (СПР, Американский образовательный центр (АСЕ)), Е.В.Кондрашова (Сибирский государственный аэрокосмический университет им. Академика М.Ф.Решетнёва), Т.К.Жорж (МПГУ), профессор Г.Т.Хухуни и др.

И.В.Убоженко поблагодарила всех собравшихся за поддержку, выразила надежду на продуктивное сотрудничество и ознакомила участников заседания с планом мероприятий по реализации проекта, обозначила профессиональные площадки его дальнейших слушаний: апрельская интерактивная конференция в РУДН (Москва), Всероссийский съезд переводчиков в Уфе в мае, Летняя школа перевода СПР в Архангельске и итоговый круглый стол в Высшей школе экономики (Москва) осенью 2017 г.

ЗАЯВЛЕНИЕ

участников Всероссийского переводческого форума «ТФР-2017»
по итогам общественно-профессионального
слушания проекта профессионального стандарта «Переводчик»

в формате круглого стола

«О проекте разработки профстандарта «Переводчик»: инфраструктура реализации и стратегические перспективы»

Организаторы круглого стола:
межрегиональная экспертная группа СПР (Москва-Красноярск,
Оргкомитет «ТФР 2017»

Координатор проекта:
Союз переводчиков России

г. Уфа

27 мая 2017 г.

Программа круглого стола

Часть I, презентационная
10.30-11.30

Эксперты круглого стола/ключевые спикеры:

1. Дупленский Н.К., президент Национальной лиги переводчиков, «О проекте профстандарта переводчика: цели, задачи, стратегии».
2. Гавриленко Н.Н., доктор педагогических наук, профессор РУДН, руководитель Школы дидактики перевода, «Форсайт-сессия: Переводчик 2030».
3. Алексеева И.С., профессор РГПУ им. А.Герцена, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, «О целесообразности поддержки проекта профстандарта ведущими переводческими школами и компаниями».
4. Щербакова М.В., старший преподаватель Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, Чистова Е.В., заведующая кафедрой восточных языков Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, «Концепция построения функциональной карты профстандарта переводчика».
5. Куликов Н., директор переводческой компании «АКМ-Вест», Берендяев М., заместитель директора переводческой компании «АКМ-Вест» «Технологическое обеспечение перевода как обобщённая трудовая функция».

Часть II, дискуссионная
12.00-13.30

Дискуссанты:

1. Степанова М.М., директор Центра менеджмента качества образования Санкт-Петербургского национального исследовательского университета информационных технологий, механики и оптики.

2. Сдобников В.В., профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Горьковского государственного педагогического института иностранных языков им. Н.А. Добролюбова.
3. Хайрулина О.И., начальник отдела обслуживания клиентов Центра военных переводов переводческой компания «ЭГО Транслейтинг» (Санкт-Петербург).
4. Маленьких Н.А, директор ООО бюро переводов «НЕО Транслейтинг», Кондрашова Е.В., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Сибирского государственного университета науки и технологии им. Академика М.Ф. Решетова (Красноярск).

Сессия вопросов и ответов

Заключительное слово: Кислова Е.А., председатель оргкомитета ТФР 2017

Принятие заявления ТФР-2017 по разрабатываемому проекту.

Заявление

Участники Форума одобряют инициативу коллег по разработке профстандарта переводчика, поскольку это позволило оперативно включиться в реализуемую в стране реформу по созданию Национальной рамки квалификаций.

Участники обсуждения считают, что разрабатываемый проект имеет шансы стать документом, способным максимально сплотить и интегрировать профессиональное переводческое сообщество в интересах всех игроков переводческого рынка и спланировать их ожидания на 10-20 лет вперёд, новаторски изменить перспективы развития профессиональной переводческой деятельности, что отвечает назревшим потребностям профессионального переводческого сообщества.

Форум в лице его делегатов поддерживает поставленные командой проекта основные цели:

1. завершить формирование инициативной команды, объединяющей профессионалов высокого уровня, а также группу экспертов из числа авторитетных представителей профессионального переводческого сообщества, ответственных за финальную версию профстандарта;
2. разработать и утвердить концепцию функциональной карты профстандарта (ПС) с указанием обобщённых трудовых функций (ОТФ), трудовых функций (ТФ) и трудовых действий (ТД) переводчика, соответствующих различным производственным процессам в рамках конкретных видов переводческой деятельности;
3. разработать и представить к концу декабря 2017 г. на утверждение в Минтруда РФ проект профессионального стандарта переводчика, в который будут заложены новые и перспективные направления развития переводческой индустрии в России.

*Принято участниками
З.С. 27.05.2017г. Засн*

4. учесть в проекте документа возможность последующего введения новых, актуальных и востребованных сегодня и в будущем, переводческих специализаций (включая смежные);
5. включить в документ подготовку и обучение переводу как самостоятельную ОТФ с целью гармонизации взаимоотношений профессионального делового и академического сообществ и учета ожиданий потенциальных работодателей относительно уровня квалификации выпускников профильных вузов и других образовательных структур, обучающих переводчиков.

Принято unanimously ТФРР-2017

Е. Кислова
председатель Оргкомитета
Всероссийского переводческого форума «ТФР-2017»

Е. Кислова

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ПНИПУ)**

614990, Пермский край, г.Пермь, Комсомольский проспект, д.29.

Тел.: 8(342) 219-80-67, 212-39-27. Факс: 8(342) 212-11-47

E-mail: rector@pstu.ru; <http://www.pstu.ru>

ОКПО 02069065 ОГРН 1025900513924 ИНН/КПП 5902291029/590201001

№ _____
На № _____ от _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

**участников IX Международной научной конференции
«Индустрия перевода» (Пермь, 5-7 июня 2017 г.)
по итогам обсуждения
проекта профессионального стандарта «Переводчик»**

В международной конференции «Индустрия перевода» приняли участие более 150 представителей переводческих компаний и образовательных учреждений России, Белоруссии, Казахстана, Франции, Австрии, Сербии, США.

Одним из тематических направлений Конференции явилось обсуждение комплекса вопросов, связанных с разработкой профессионального стандарта «Переводчик». Различные аспекты данного проекта были затронуты в докладах *Н.К. Дупленского* (президент Национальной лиги переводчиков) «Профессиональный стандарт переводчика», *К.А. Васильевой* (ст. преподаватель Сибирского федерального университета) «Функциональная карта деятельности переводчика как форсайт-установка на будущее профессии», *Е.Р. Поршневой* (проф. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова) «О дидактике переводческой деятельности», *Л.М. Алексеевой*, *С.Л. Мишлановой* (проф. ПГНИУ) «Инновационное обучение переводу», *А.Ю. Наугольных* (доц. ПНИПУ) «Письменный перевод в цифровую эпоху» и др.

В ходе обсуждений участники Конференции отметили, что в условиях современного развития переводческой индустрии, сопровождаемого интенсивными процессами диверсификации, технологизации и стандартизации переводческой деятельности, возрастает роль эффективного и оперативного взаимодействия профессионального переводческого сообщества, научных школ и высших учебных заведений, осуществляющих подготовку будущих переводчиков, для определения единых ориентиров и гармонизации научных разработок и образовательных программ с требованиями переводческого рынка.



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»

Участники Конференции подчеркивают важность и своевременность поставленных задач и вопросов, связанных с разработкой профессионального стандарта «Переводчик», запуском механизма независимой оценки квалификаций и совершенствованием федеральных государственных образовательных стандартов по направлению «Лингвистика».

Участники Конференции поддерживают поставленные командой разработчиков проекта профессионального стандарта «Переводчик» основные цели и выносят следующие рекомендации:

1. Ввести в инициативную группу, ответственную за финальную версию профессионального стандарта, дополнительных экспертов из числа авторитетных представителей профессионального переводческого, научного и академического сообществ.

2. Одобрить концепцию функциональной карты профессионального стандарта с указанием обобщённых трудовых функций, трудовых функций и трудовых действий переводчика в рамках конкретных видов переводческой деятельности.

3. Поддержать усилия межрегиональной рабочей группы по разработке проекта профессионального стандарта переводчика, учитывающего возможности включения в дальнейшем новых направлений развития переводческой индустрии и новых переводческих специализаций.

4. Включить в перечень обобщённых трудовых функций профессиональную подготовку переводчиков и обучение переводу; научные разработки и методическое сопровождение в области переводческой деятельности.

Сопредседатели Оргкомитета
IX Международной научной конференции
«Индустрия перевода»



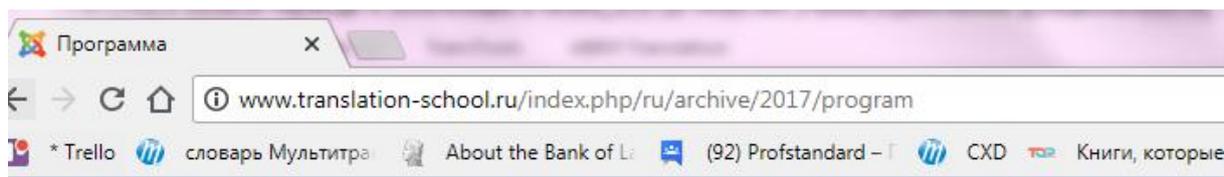
Е.В. Аликина

А.Ю. Наугольных

Пермь, 7 июня 2017 г.



Сертифицировано
«РУССКИМ РЕГИСТРОМ»



СПР УТР

Летняя школа перевода Translation Summer School

Общая информация Программа Докладчики Материалы Курсы Отзывы Новости Контакты



Программа ЛШП-2017

ПРОГРАММА ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ СПР - 2017

12 июля

**Архангельск, ул. Смольный Буян,
САФУ, учебный корпус № 7.**

9.00 – 12.00 Тематический семинар
Ауд. 219 (Актовый зал)
Макет профессионального стандарта:
возможности и ограничения (опыт разработки
профессионального стандарта «Переводчик»)

М.В. Берендяев, АКМ-Вест

Н.Ю. Куликов, АКМ-Вест

И. А. Мищенко, Литерра

12.00 - 13.30 Мастер-класс
Структура и содержание авторской программы
по обучению специальному переводу на базе
учебно-методического комплекса
М.Е. Коровкина



Санкт-Петербургский
Переводческий клуб

MAR

29

Заседание СПК8 23.03.2018

19:13

8-е заседание

23 марта 2018 г.

г. Санкт-Петербург, Невский пр., 54,

Фотосалон Карла Буллы

[Скачать программу в формате *.pdf](#)

Время	Тема	Докладчик(и)
Регистрация, приветственное слово		
16.30-17.00	Приветственное слово из Америки	Илья Мищенко, переводческая компания Литерра, Союз переводчиков России (Санкт-Петербург)
Программа		
17.00-17.30	Взаимодействие вузов и переводческих компаний: реальность и перспективы	Бюро переводов АКМ-ВЕСТ (Москва)
17.30-18.00	Конкурсы перевода для студентов	Борис Наймушин (НБУ, София), Мария Степанова (СПбПУ Петра Великого, Санкт-Петербург)
18.00-18.30	Переводить или учить? Или учить переводить? Сравнение переводческого и образовательного бизнеса (на основе 10-летнего опыта работы БП ЛингваКонтакт и образовательного центра ЛингваКонтакт)	Федор Кондратович, ЛингваКонтакт (Санкт-Петербург)
18.30-19.00	Топонимическая интернет-энциклопедия «Санкт-Петербург» и опыт взаимодействия с вузами	Светлана Светова, Т-Сервис (Санкт-Петербург)
19.00-20.00	Профессиональный стандарт "Специалист в области перевода и локализации": предварительные итоги, актуальные задачи, дальнейшие перспективы	Ирина Убоженко, Союз переводчиков России, доцент НИУ «Высшая школа экономики» (Москва)

СПР УТР

Летняя школа перевода Translation Summer School



Перевод
сайта
БП «АЛЬБА»

Общая информация **Программа** Докладчики Материалы Курсы Отзывы Новости Контакты Архив



Программа ЛШП-2018

ПРОГРАММА ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА 15 – 19 июля 2018 г. г. Алушта, Республика Крым

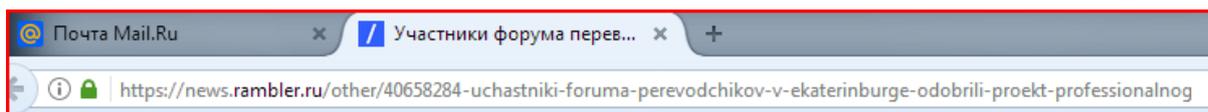
19 июля

Актальный зал

11.00 – 12.30 Обсуждение проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»

В. В. Сдобников

12.40 – 13.40 Закрытие Летней школы СПР



Участники форума переводчиков в Екатеринбурге одобрили проект профессионального стандарта

ТАСС 27 августа 2018



ЕКАТЕРИНБУРГ, 27 августа. /ТАСС/. Участники форума Translation Forum Russia в Екатеринбурге одобрили проект первого в **России** профессионального стандарта для переводчиков. Об этом, подводя итоги форума, сообщила в понедельник ТАСС председатель оргкомитета Елена Кислова.

"Мы еще раз проинформировали [профессиональное] сообщество о том проекте первого переводческого стандарта в России, который был разработан не государственными органами, а непосредственно представителями отрасли. Большинство участников одобрило то, что было сделано", — сказала Кислова.

По ее словам, участников форума попросили высказаться о том, насколько востребованным будет предложенный профстандарт. «Мы собрали с участников обратную связь по поводу этого проекта. Эту информацию предстоит обработать и представить в **Минтруда** [РФ]», — отметила Кислова.

Translation Forum Russia
Общедоступная группа

Информация
Обсуждение
Участники
Мероприятия
Видео
Фото
Файлы

Поиск в этой группе

Быстрые ссылки

[+ Присоединиться к группе](#) [Ещё](#) Присоединитесь к этой группе

комментарии

Марина Щербакова поделилась ссылкой.
23 августа

Уважаемые коллеги! В рамках ТФР 25 августа в 16:30 состоится дискуссионная сессия, посвящённая профессиональному стандарту «Специалист в области перевода и локализации». Приглашаем вас принять участие, ведь внедрение стандарта будет касаться каждого. Ваше мнение важно для нас! Для того чтобы принять участие в предстоящем анкетировании, ознакомьтесь, пожалуйста, заранее с текстом профессионального стандарта:

ИГИАК.SFU-KRAS.RU
Обсуждение проекта профстандарта «Специалист в области перевода и локализации» | Институт филологии и языковой коммуникации
Приглашаем вас принять участие в заочном обсуждении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и...

ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Наталья Николаевна Газриленко

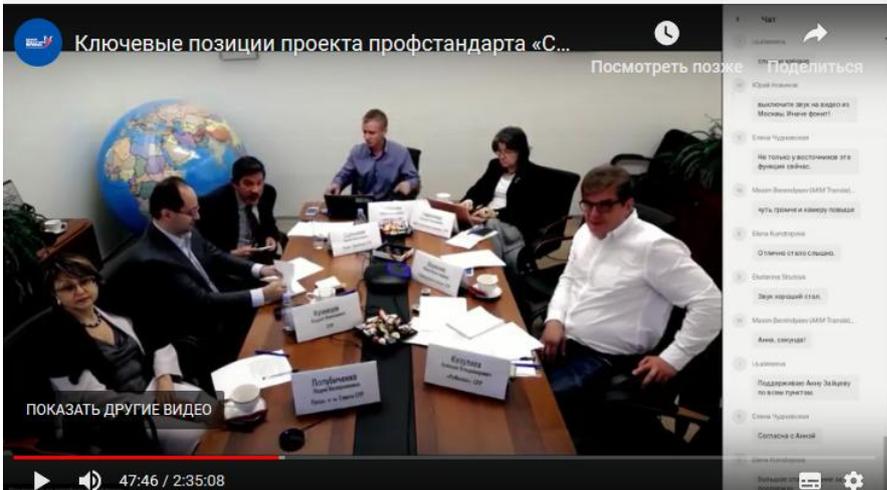


Ключевые позиции проекта профстандарта «С...»

Посмотреть позже Поделиться

ПОКАЗАТЬ ДРУГИЕ ВИДЕО

47:46 / 2:35:08



Обсудить событие

Оставьте свое мнение о вебинаре в обсуждении

Событие

Вебинар

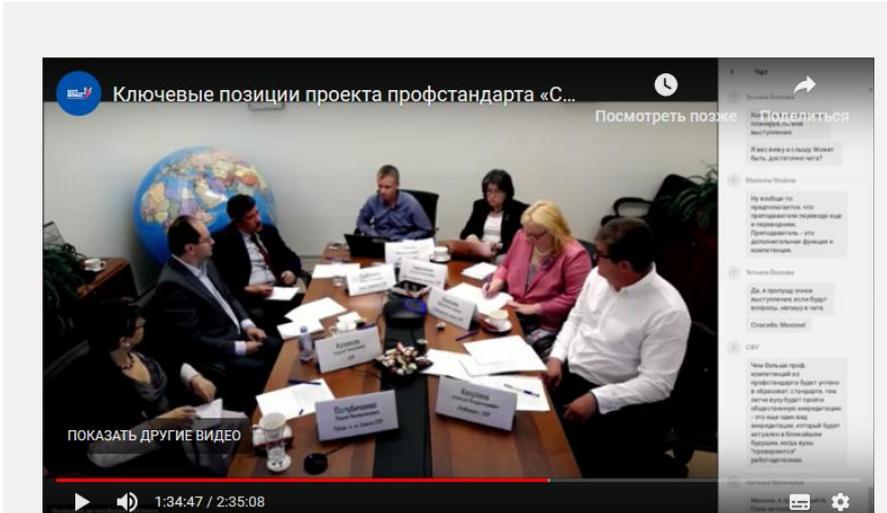


Ключевые позиции проекта профстандарта «С...»

Посмотреть позже Поделиться

ПОКАЗАТЬ ДРУГИЕ ВИДЕО

1:34:47 / 2:35:08



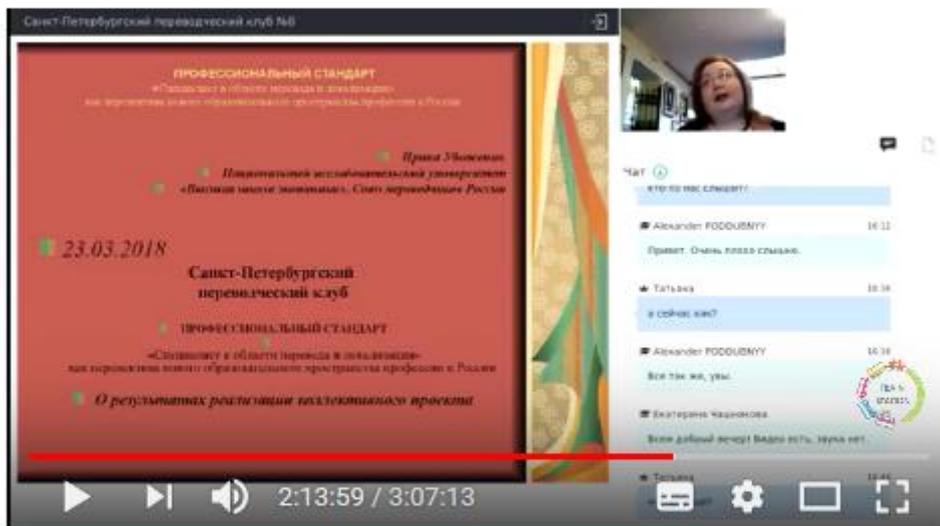
Обсудить событие

Оставьте свое мнение о вебинаре в обсуждении

Событие

Вебинар





8-е заседание Санкт-Петербургского переводческого клуба

КОММЮНИКЕ МПК ПО ОТРАСЛЕВОМУ ПРОФСТАНДАРТУ

[ГЛАВНАЯ СТРАНИЦА](#) /
 [ПРЕСС-РЕЛИЗЫ](#) /
 [КОММЮНИКЕ МПК ПО ОТРАСЛЕВОМУ ПРОФСТАНДАРТУ](#)

Уважаемые коллеги, представители переводческих компаний, академического сообщества, практикующие переводчики!

Эксперты компаний Московского переводческого клуба предварительно ознакомились с содержанием профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

По результатам обсуждения принято решение о необходимости более подробного изучения проектной документации. Компании МПК поддерживают включение в стандарт технологической и организационной составляющих как не просто крайне необходимых сегодня и особенно завтра для профессии в целом и для профессионального обучения в частности, но и во многом уже неотделимых от собственно перевода. Конкурентоспособность Российской Федерации напрямую зависит от возможности в будущем переводить намного больше и намного быстрее, для чего необходимо обогатить искусство переводчика и вооружить выполняющих переводы профессионалов современными технологиями, в том числе обучая им в вузах и признавая их неотъемлемой частью профессии.

Эксперты МПК в основном одобряют содержание документа, отмечая при этом наличие ряда возможностей для его улучшения, таких как подчеркивание роли переводчика и лингвиста, дополнение функций, их более сбалансированное и подробное описание, а также стандартизация используемой терминологии и т. п.

Московский переводческий клуб выражает готовность принять активное участие в доработке документа по окончании первого рассмотрения в Министерстве труда, а также усилить состав экспертов за счет привлечения представителей работодателей из компаний клуба.

Надеемся, что отрасль сможет совместно прийти к разумному консенсусу в вопросах стандартизации все более современной и технологичной, но по-прежнему требующей мастерства и таланта профессии.

Максим Берендяев поделился фотографией.
15 ноября в 8:10 · 🌐

AKM-WEST | translation company, базовая кафедра технологий и автоматизации перевода САФУ (Северный Арктический Федеральный Университет) и разработчики профстандарта «Специалист в области перевода и локализации» приняли участие в конференции «Кадровые резервы университетов» (в НИУ ВШЭ). Спасибо Ирина Убоженко (Irina Ubozhenko) за организацию и приглашение.



Всероссийская конференция НИУ ВШЭ "Кадровая политика университетов" находится с Ириной Убоженко и ещё 4 в Москва. 🍷 Нравится Страница



ВШЭ "Кадровая политика университетов"
Нравится · 14 ноября · 🌐

С Андрей Кузнецов, Ирина Алексеева, Ирина Убоженко, Алексей Козуляев и Николай Куликов в Москва.

👍❤️ 5 Репосты: 3

👍 Нравится 💬 Комментарий ➦ Поделиться

👤 Написать комментарий... 😊 📷 🗨️ 📄



**Отзывы на проект профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»**



**ПУБЛИЧНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
«НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ «РОСНЕФТЬ»**
(ПАО «НК «Роснефть»)

Почтовый адрес: Спайковская наб., д. 26/1, г. Москва, 117997
Тел.: (499) 517-88-99, факс: (499) 517-72-25
e-mail: postman@rosneft.ru, <http://www.rosneft.ru>
ОКПО 00044408, ОГРН 1027700042502, ИНН/КПП 7706107510/697250001

от 10.07.2018 № 8/н
на № _____ от _____

Руководителю проекта разработки профессионального стандарта "Специалист в области перевода и локализации", руководителю секции переводоведения и подготовки кадров ведущей координирующей организации-разработчика Союза переводчиков России, доценту Национального исследовательского университета "Высшая школа экономики" **Убоженко Ирине Вячеславовне.**

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

По результатам рассмотрения проекта профессионального стандарта "Специалист в области перевода и локализации" сообщаем, что данный стандарт учитывает все требования к описанию функционала соответствующих специалистов и обеспечивает максимально широкий охват всех нюансов профессии переводчика.

Структура документа позволяет в наиболее эффективной мере применять его при разработке кадровых решений и надлежащих систем мотивации.

Со своей стороны считаю целесообразным рекомендовать данный стандарт к утверждению.

С уважением,

Начальник Отдела
Переводческого сопровождения
ПАО «НК «Роснефть»

А.В. Гронин



660049, г. Красноярск, ул. Кирова, 26; тел.: (391) 268-15-85, факс: (391) 268-16-70; e-mail: cstpp@mail.ru, web: www.cstpp.ru
Расчетный счет 4070381000000000013; Филиал банка ВТБ (ПАО) в г. Красноярске, г. Красноярск, БИК 040407777
ИНН 2466004357, КПП 246601001, Кор. сч. 30101810200000000777, Валютный счет 4070384030000000013

02.07.2018 г. № 1501-13/417-2 .

Ответственному разработчику
профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»
Члену правления «Союза переводчиков России»
И.В. Убоженко

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

Проект Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» представляет собой комплексное и детальное описание трудовых действий, знаний и умений, которые требуются для обеспечения переводческой деятельности.

Следует отметить высокий уровень комплексного анализа существующих функций, действий, умений и грамотное оформление. В тексте прослеживается четкая логика и систематизация собранного материала. Предложенные в документе положения в полной мере соответствуют законодательству Российской Федерации и не нарушают права субъектов профессиональной деятельности.

Требования Профессионального стандарта в целом соответствуют передовой практике и опыту, накопленному ведущими российскими компаниями в процессе реализации и эффективного управления переводческими процессами. Сотрудники Бюро переводов и Юридического департамента Союза «ЦС ТПП» убеждены, что внедрение данного документа не только будет способствовать стандартизации переводческой деятельности, но и положительно скажется на уровне безопасности бизнеса в ситуациях, касающихся межкультурной деловой коммуникации.

Предлагаю рекомендовать Профессиональный стандарт к утверждению.

Президент Союза «ЦС ТПП»

Р.М. Шагеев

**ФИЛИАЛ ОБЩЕСТВА С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«ШАТСКМОРНЕФТЕГАЗ» (ЛЮКСЕМБУРГ)**

*Юридический адрес: Российская Федерация, 115054, г. Москва, ул. Дубининская, д.31А
Почтовый адрес: Российская Федерация, 119034, г. Москва, Бол. Левицкий пер., д.10 стр.1
Тел.: +7 495 234 2101, Факс: +7 495 234 2102, e-mail: mail@rosneft-eni.ru*

Руководителю проекта разработки профессионального стандарта "Специалист в области перевода и локализации"

Руководителю секции переводоведения и подготовки кадров ведущей координирующей организации-разработчика Союза переводчиков России

Доценту Национального исследовательского университета "Высшая школа экономики"

Убоженко Ирине Вячеславовне

№ 174 от 27 04 2018

*Об утверждении профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»*

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

Проект профессионального стандарта "Специалист в области перевода и локализации" представляет собой описание трудовых функций, знаний и умений, необходимых специалисту для осуществления переводческой деятельности.

В целом, данная инициатива представляется давно назревшей. Необходимо отметить высокое качество проделанной работы, которая найдет широкое практическое применение.

Логичным и целесообразным видится разделение стандарта на трудовые функции и обобщенные трудовые функции. Данное деление позволяет охватить широкое разнообразие специальностей, входящих в настоящий момент в понятие переводческой и смежной с ней деятельности.

Со стороны компании-заказчика перевода и потенциального работодателя преимуществами применения стандарта видится следующее:

1. Стандарт позволяет дифференцировать по четким критериям различные направления переводческой деятельности, разделить и грейдировать категории работников, вовлеченных в процесс перевода;
2. Содержание стандарта послужит хорошей основой разработки внутренних нормативных документов компаний и даст обоснование создания той или иной организационной структуры службы перевода;
3. На основании данного документа руководитель службы переводов сможет обоснованно инициировать поощрение работников, выполняющих широкий спектр трудовых функций, а также просить о введении в штатное расписание дополнительных единиц;
4. Согласно тенденции, наблюдаемой в отрасли в настоящий момент, компания-заказчик стремится отдавать переводческие услуги переводческим компаниям – в этой связи данный документ позволит обоснованно и единообразно излагать требования заказчика к профессионализму переводчиков, обсуждаемые в рамках заключения договоров. На основании таких матриц представляется удобным проверять квалификацию тех или иных специалистов, вовлеченных в оказание услуг по договору, что должно в целом привести к повышению качества переводческих услуг;
5. При заключении договоров на основании стандарта и унифицированных описаний трудовых функций работодатель сможет помочь переводческим агентствам в развитии потенциала молодых переводчиков путем создания единообразных матриц оценок, а также обоснованных критериев перевода на более высокую категорию, таким образом станет возможным развитие культуры наставничества и передачи опыта в рамках отрасли.

Выражаем поддержку проделанной работе и рекомендуем предлагаемый стандарт к внедрению.

Руководитель группы переводов

А.В. Зайцева

Глава филиала



Н.С. Кондратенко



КИНЕО

Общество с ограниченной ответственностью «Производственное объединение «Киришинефтеоргсинтез»

УПРАВЛЕНИЕ КООРДИНАЦИИ ПРОТОКОЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**ОТДЕЛ ПО РАБОТЕ С ИНОСТРАННЫМИ СПЕЦИАЛИСТАМИ
И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Руководителю проекта
разработки профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»

Руководителю секции переводоведения и
подготовки кадров ведущей
координирующей организации-разработчика
Союза переводчиков России

Доценту Национального исследовательского
университета «Высшая школа экономики»
Ирине Вячеславовне Убоженко

СЛУЖЕБНАЯ ЗАПИСКА

от 31.07.2018 № 3/38-135

Об утверждении профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

Благодарю Вас за инициативу и проделанную работу при разработке проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Переводчики на ООО «КИНЕФ» были объединены в отдел в 2011 году. Потребности родного нефтеперерабатывающего предприятия в устном и письменном переводе покрываем полностью, без обращения к внешним источникам.

Подтверждаю, что разделение работы переводчика на различные трудовые функции основано на реалиях трудовой деятельности (в части осуществления как письменного, так и устного перевода), при этом учтена специфика работы в меняющихся условиях.

Практическое применение вижу в обновлении должностных инструкций сотрудников отдела в разрезе детализации трудовых функций, знаний и умений, описанных в проекте стандарта. Стандарт поможет легализации расширения выполняемого функционала сотрудников отдела, их аттестации на предприятии, обоснованию необходимости увеличения заработной платы за расширение спектра деятельности, процессу наставничества молодых специалистов.

Выражаю поддержку данной инициативе; препятствий для внедрения стандарта и применения его на практике всеми заинтересованными сторонами не вижу.

Прошу уведомлять о дальнейших этапах прохождения проекта стандарта в государственных структурах и о придании ему статуса официального документа.

Начальник отдела

С.В. Калинина

Ковалева Ольга Ивановна, переводчик I категории,
тел.: 8 (81368) 91-490



АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА КРАСНОЯРСКА

Карла Маркса ул., 93, г. Красноярск, 660049, факс: (8-391) 211-98-76
e-mail: adm@admkrsk.ru, www.admkrsk.ru, ИНН/КПП 2451000840/246601001

23.11.2014 № 01-9013

на № _____

Председателю
Национального совета
при Президенте
Российской Федерации
по профессиональным квалификациям

А.Н. Шохину

Об инициативной разработке

Уважаемый Александр Николаевич!

Обращаюсь к Вам с просьбой поддержать инициативную разработку профессионального стандарта для переводчиков. Разработчиками данного проекта являются ведущие специалисты всероссийских профессиональных и образовательных организаций, а именно Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», Сибирский федеральный университет, Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков, Высшая школа экономики, переводческие компании «Янус», «АКМ-Вест», «РуФилмс», «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг». Ответственной организацией-разработчиком является НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников».

Участниками проекта предложена интегративная концепция функциональной карты вида профессиональной деятельности. Содержание разработанных материалов отражено в ряде публикаций и апробировано на научно-практических конференциях. В ходе общественных дискуссий утверждено название профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации», отвечающее требованиям нового времени.

Разработанные на данный момент материалы ориентированы, помимо универсальных запросов профессионального переводческого сообщества России, на значимую для практической деятельности большинства переводчиков региональную специфику и Федеральный государственный образовательный стандарт РФ по направлению подготовки переводчиков.

Выполненную работу оцениваю высоко и особо подчеркиваю важность и значимость представленного документа для города и края. Будучи пилотной площадкой для внедрения в производство профессиональных стандартов, Красноярский край стал одним из первых регионов, где активно распространяется новая кадровая политика. Стоит отметить, что участниками рабочей группы пройдены соответствующие функциональному формату стандарта программы повышения квалификации, что, безусловно, вызывает доверие к полученному результату. В связи с этим невозможно не упомянуть о высокой квалификации и владении необходимыми компетенциями как красноярских разработчиков, так и присоединившимся к ним коллегам из других городов РФ.

Учитывая вышеизложенное, инициативную разработку полностью поддерживаю и рекомендую представить профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» к утверждению.

 уважительнее,
Глава города

С.В. Еремин

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный
педагогический университет
им. А. И. Герцена»
(РГПУ им. А. И. Герцена)

Наб. р. Мойки, д. 48, Санкт-Петербург, 191186.
Тел. (812) 312-4492. Факс (812) 312-1195.
E-mail: mail@ Herzen.spb.ru

20.11.2018 № 4683/0602

Руководителю инициативного проекта
разработки профессионального
стандарта «Специалист в области
перевода и локализации»
И.В. Убоженко

Глубокоуважаемая Ирина Вячеславовна!

Для меня как руководителя крупного вуза, в котором обучают переводчиков, принципиально важно, чтобы мы готовили современных специалистов с проекцией в будущее. С этой точки зрения профессиональные стандарты играют основополагающую роль. Как гражданин и как патриот своей страны я высоко ценю профессию переводчика, укрепляющую позиции русского языка и русской культуры в мире.

Хочу выразить свою точку зрения, что представленный Вами проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» полностью соответствует существующей реальности в мире переводческой индустрии. Сегодня сложно себе представить переводчика, не владеющего навыками работы в системе управления переводческим проектом с использованием переводческой памяти, электронных словарей и баз данных.

Появление инновационных трудовых функций (менеджмент, технологическая поддержка, аудиовизуальный перевод и др.) позволит включить необходимые компетенции в образовательные программы по

подготовке будущих переводчиков. Такого рода знания и функционал повысят конкурентоспособность наших выпускников, будет способствовать успешному трудоустройству, снизит у работодателя коэффициент «доучивания» и приблизит уровень университетской подготовки студента к существующим на переводческом рынке требованиям.

Отмечу также учет исследовательских и наставнических функций переводчика в данном стандарте, что отражает высокую наукоемкость современной профессии переводчика и ее педагогический потенциал.

Учитывая вышеизложенное, предлагаю рекомендовать профессиональный стандарт к утверждению.

Ректор

A handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

С.И. Богданов

Отзыв на проект профстандарта «Специалист в области перевода и локализации» от ООО «АБИ Лэнгвидж Сервисез»

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

Уважаемые многочисленные разработчики проекта профессионального стандарта!

Компания ABBYY LS ведет свою историю с 2003 года, а наш вектор развития высокотехнологичной переводческой компании окончательно сформировался уже в 2007 году после вхождения в группу производителя программного обеспечения ABBYY и появления бренда ABBYY LS (ABBYY Language Services).

Мы изучили проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» и считаем, что этот документ отражает основные потребности и тенденции рынка переводов, в том числе автоматизацию перевода, проектную деятельность, наставничество внутри предприятия, контроль качества, терминологическую работу, работу с машинным, автоматическим и полуавтоматическим переводом. Всё это – неотъемлемые компоненты нашего вида профессиональной деятельности.

Мы поддерживаем включение в стандарт технологической и организационной составляющих как крайне необходимых для профессии в целом и для профессионального обучения в частности.

В целях повышения конкурентоспособности России в мире в будущем нам предстоит переводить намного больше и намного быстрее, для чего следует обогатить искусство переводчика и вооружить профессионалов в области перевода и локализации современными технологиями, в том числе путем обучения им в вузах и в рамках послевузовского образования.

Рекомендуем разработчикам профстандарта подать проект в компетентные ведомства и принять все меры для скорейшего решения насущного вопроса стандартизации нашей всё более современной и технологичной, но по-прежнему требующей мастерства и таланта профессии. Принятие представленного профстандарта способно стать одним из важнейших этапов в деле выполнения указанной выше задачи.

С уважением,

Генеральный директор
ООО «АБИ Лэнгвидж Сервисез»



Воронов А. С.

ООО «Альянс Групп»
119021, г. Москва
Зубовский бульвар, д. 13, стр. 1
ИНН 7705776927 / КПП 770401001

Отзыв
на проект профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»

ООО «Альянс Групп» (торговая марка AG.translate®) работает на рынке услуг по переводу с 2004 года и специализируется на предоставлении переводческих услуг широкому кругу клиентов. AG.translate входит в число 20 крупнейших переводческих компаний на рынке России. Мы участвуем в работе таких профильных международных организаций, как Европейская ассоциация переводческих компаний ELIA, международная ассоциация GALA. Как член Московского переводческого клуба, AG.translate принимает посильное участие в формировании цивилизованного рынка переводческих услуг в России. Наша компания давно и активно поддерживает связи с рядом вузов, занятых в подготовке переводческих кадров.

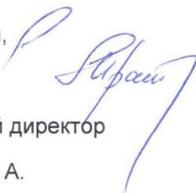
Настоящим письмом, ООО «Альянс Групп» полностью поддерживает текущую концепцию проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

На наш взгляд, переводческие компании, переводческие отделы компаний из других отраслей, ощущают острую нехватку квалифицированных кадров. Мы считаем, что одной из причин этого является тот факт, что подход к подготовке специалистов не претерпел серьезных изменений за последние 20-30 лет. Вместе с тем, переводческая отрасль, как и другие, сильно изменилась за этот срок. Во всем мире наша отрасль уже давно считается одной из самых динамично меняющихся областей, наряду с ИТ сферой. И именно информационные технологии стали причиной изменения отрасли, технологии перевода, требований, предъявляемых к переводчику сегодня.

Технологический аспект, вопросы наставничества и контроля качества – все это в полной мере отражает реалии сегодняшнего дня. Наша профессия стремительно меняется. Использование лучших мировых практик и передового опыта позволит вузам готовить специалистов, имеющих лучшее представление о предъявляемых требованиях к профессии.

Мы поддерживаем текущий широкий междисциплинарный подход к разработке профессионального стандарта и готовы принять участие в экспертной оценке и развитии документа.

С уважением,



Генеральный директор

Мурашкин Р. А.



МегаТекст®

**ООО «МегаТекст»
ИНН 7718631566 /КПП 771801001**

107076, г. Москва, ул. Матросская Тишина, д. 23, строение 1, 9 подъезд, 5 этаж
Телефон: +7 495 268-33-42, +7 495 223-7007, факс: +7 495 787-1189; www.megatext.ru

**Отзыв на проект профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»**

Компания «МегаТекст» входит в топ-10 крупнейших переводческих компаний России и является отраслевым лидером в области перевода документов. «МегаТекст» входит в Московский переводческий клуб, где активно работает над развитием переводческой отрасли, популяризацией профессии переводчика и созданием лучших практик работы современных специалистов.

Отдельное внимание уделяется нами вопросам контроля качества как важнейшим для производства качественного переводческого продукта, особенно на фоне снижающегося качества образования. Текущая версия профессионального стандарта учитывает важность этого аспекта, а также открывает дорогу для широкого применения молодых специалистов с учетом современных тенденций и развития технологий. Мы приветствуем то, что стандарт разрабатывается с учетом мнения работодателей, нуждающихся в грамотных и разносторонних специалистах, которые владели бы современным программным обеспечением, знали бы принципы его использования, не боялись бы совершенствования и эволюции. Развитие отрасли требует разработки именно широкого документа, освещающего все то, что в современном мире присуще профессии переводчика и локализатора, в том числе исследовательскую работу, которую мы постоянно ведем в мире, переполненном информацией, и технологическое обеспечение перевода, без которого профессия уже давно стала невозможной.

Надеемся, что опыт компании «МегаТекст» может быть полезным для разработки этого документа, и подтверждаем готовность оказать разработчикам и заинтересованным лицам любую информационную, консультационную и экспертную поддержку. Считаем концепцию и содержание документа верными и способными обеспечить развитие профессии в перспективе.

С уважением,

Генеральный директор
ООО «МегаТекст»

М. Л. Егорова

Сеть бюро переводов МегаТекст
Мы всегда рядом!
Москва 2018 г.



БЮРО ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Россия, 107076, Москва
ул. Матросская Тишина, 23/1
тел., +7 (495) 787 33 31

факс +7 (495) 787 11 89
sales@neotech.ru
www.neotech.ru

Отзыв на проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»

Компания «Неотэк» представлена на рынке переводческих услуг свыше 25 лет и входит в число крупнейших переводческих компаний на рынке России, СНГ и Европы, а также в топ-100 мировых поставщиков услуг перевода и локализации. Являясь членом правления Московского переводческого клуба, а также корпоративным членом международной ассоциации переводчиков и локализаторов GALA, «Неотэк» постоянно изучает передовые мировые практики, участвует в формировании цивилизованного переводческих услуг в России и подготовке переводческих кадров.

Современная переводческая отрасль немыслима без технологической составляющей, которая уже несколько десятилетий играет важнейшую роль в развитии профессии, но которой по-прежнему уделяется недостаточно внимания, в том числе в профессиональном обучении. Версия профстандарта, в которую включены вопросы технологий, обеспечивает возможность дальнейшего развития и улучшения профессии переводчика и локализатора, создает предпосылки для более широкого и глубокого изучения современных программных средств и технологий, уже давно неотъемлемых для профессионалов отрасли, в высших учебных заведениях. Широкий междисциплинарный подход к разработке позволит работодателям в будущем получать более качественные, более подготовленные кадры, а молодым специалистам – быстрее осваиваться в профессии и повышать свою конкурентоспособность.

Мы поддерживаем проект профессионального стандарта, представленный группой разработчиков, в том числе благодаря включению в документ вопросов наставничества и контроля качества. Как и технологические аспекты, эти направления занимают важное место как в работе переводческих предприятий, так и в повседневной деятельности специалистов, позволяя обеспечить не только производство качественного переводческого продукта, но и применение лучших мировых практик, воспроизводство передового опыта, дальнейшее развитие профессии. Мы подтверждаем свою готовность принять участие в экспертной оценке и развитии документа в его текущей версии.

С уважением,

Сергей Сант
Неотэк
Генеральный директор



NEOTECH 2018

WE MAKE SENSE

ВНИМАНИЮ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ ЛИЦ

Москва, 27 ноября 2018 г.

Исх. № 131/1/ПП

Отзыв на проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»

Изучив проект профессионального стандарта, компания «ПрофПеревод» считает необходимым выразить поддержку концепции, примененной при составлении документа. Мы считаем, что для развития переводческой отрасли, обеспечения передачи передовых знаний и, в конечном итоге, подготовки качественных и конкурентоспособных кадров необходим широкий подход, учитывающий все последние научно-технологические достижения.

Так, современная переводческая профессия уже давно невозможна без технологического аспекта. Технологическое обеспечение переводческой деятельности стало ее неотъемлемой частью, современный переводчик, не применяющий технологии, работает с меньшей скоростью и с меньшим качеством – однако этот вопрос по-прежнему недостаточно освещается в учебных заведениях, у молодых специалистов не хватает соответствующих знаний, вопрос важности и необходимости технологий до сих пор ставится под сомнение.

Нормативные документы, определяющие развитие профессии в среднесрочной перспективе, такие, как разрабатываемый профессиональный стандарт, не могут основываться на консервативных принципах, не могут не учитывать развития науки и техники, базироваться на старых догмах и не использовать возможности для того, чтобы двигаться вперед. Поэтому мы поддерживаем включение в качестве базы в проект профстандарта современных мировых практик в области перевода и локализации, охватывающих всю профессию в целом, без игнорирования каких-либо отдельных ее аспектов.

С уважением,

Генеральный директор



А.Б. Минустин

Компания «ПрофПеревод» осуществляет деятельность в области перевода и локализации свыше 20 лет и на сегодняшний день является одним из крупнейших работодателей страны, сертифицированным в соответствии с передовыми мировыми стандартами, в том числе по ISO 17100:2015. Мы входим в Московский переводческий клуб, поскольку заинтересованы в развитии переводческой профессии в целом и в оказании поддержки переводческому образованию. Уверены, что наш опыт сможет помочь в дальнейшей разработке или экспертной оценке разработанного документа и, поддерживая его концепцию, выражаем готовность принять участие в работе.

Единый многоканальный телефон +7 (495) 22-33-406
e-mail: info@profperevod.ru www.profperevod.ru

Отзыв на проект профстандарта «Специалист в области перевода и локализации» от ООО «Трактат»

Уважаемые коллеги!

Переводческая компания «Трактат» ведет свою деятельность на рынке переводческих услуг более 20 лет. Мы прошли все этапы становления переводческого бизнеса от небольшой компании по оказанию услуг письменного перевода для нотариата и мелких клиентов до одного из самых больших предприятий страны, оказывающих комплексные услуги перевода и локализации для крупнейших корпоративных и государственных заказчиков.

Руководство компании отличает наличие профессионального переводческого образования и личного опыта в соответствующей сфере деятельности.

Поэтому мы с большим интересом следили за процессом разработки профстандарта, по возможности консультировали разработчиков и поддержали его широкую концепцию, а также расширение профессионального стандарта и принятие обновленного названия «Специалист в области перевода и локализации» как наиболее точно отражающего комплексные и междисциплинарные потребности рынка труда и отрасли.

Представленный группой разработчиков проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» вполне отвечает нашим ожиданиям: надеемся, что его скорейшее принятие позволит преломить тенденцию снижения качества образования в области перевода и позволит реализовать все имеющиеся у практиков технологические преимущества для формирования базы повышения экспортного потенциала нашей страны.

Особо отмечаем позитивные изменения в проекте профстандарта, реализованные путем включения исследовательской и наставнической функций, а также повышенное внимание, которое разработчики на основании отзывов из отрасли оказали обеспечению и повышению качества, а также технологической поддержке письменного и устного перевода.

С уважением,

Генеральный директор
ООО «Трактат»



Шестериков А. П.



8 (495) 258-35-63 E-mail: info@ex-primo.com

Отзыв на проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»

Компания «Экспримо» имела возможность ознакомиться с проектом профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» в ходе ряда общественных слушаний по данному документу. Выражаем свое согласие с концепцией, предложенной разработчиками документа, поскольку перечисленные обобщенные трудовые функции в достаточной степени отражают потребности современных работодателей в области перевода и локализации. Переводческие компании и другие организации, которым необходим перевод и/или локализация, ощущают острую нехватку квалифицированных кадров, в том числе из-за того, что их подготовка по-прежнему базируется на консервативных подходах, не учитывающих современного развития технологий.

Включение в стандарт функции технологического обеспечения перевода отражает то, что давно стало свершившимся фактом: современные технологии уже стали частью профессии и работа без них если не невозможна, то очень затруднительна и намного менее эффективна. Вопросы контроля качества, являющиеся очень важными в свете растущих требований заказчиков к конечному продукту, также не всегда затрагиваются при подготовке кадров в нужной степени, и их упоминание в проекте профессионального стандарта создает предпосылки для ликвидации этого отставания. Исследовательские и наставнические функции также являются необходимыми в свете того, что в условиях быстро меняющегося мира на передний план выходит потребность в постоянном самообразовании, критическом мышлении, быстром реагировании на развитие отрасли на основе полученных глубоких знаний о ней.

Поскольку компания «Экспримо» была одним из первопроходцев в области сотрудничества высших учебных заведений и переводческих компаний, мы придаем важное значение тому, чтобы мнение работодателей учитывалось при формировании профессиональных стандартов. В свете работы руководства страны по ускорению развития, по цифровизации и диджитализации экономики считаем необходимым поддержать представленную концепцию.

Компания «Экспримо» уже на протяжении 3-х лет является экспертом-работодателем Национального чемпионата профессионального мастерства для людей с инвалидностью «Абилимпикс» в компетенции Переводчик и успешно занимается профессиональной деятельностью в области перевода и локализации свыше 12 лет, и наш опыт может пригодиться в случае, если проекту понадобится дальнейшее развитие и экспертная оценка.

С уважением,

Генеральный директор

ООО «Экспримо»



Белошапкин Д.Н.

**Отзыв на проект профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»**

Переводческая компания «Эффектифф» работает на переводческом рынке России и мира более 20 лет. Мы являемся официальным переводчиком ЕЭК, были выбраны лингвистическим поставщиком Европейской комиссии в РФ, входим в Московский переводческий клуб и активно работаем над формированием переводческой отрасли страны.

Переводческое образование по всему миру неразрывно сопряжено с изучением современных технологий, связанных с профессией, отраслевых стандартов, в том числе в области контроля качества и управления рисками: все это характеризует отрасль, работу переводчика и локализатора. С учетом потребности нашей страны в ускоренном развитии, а также в связи с тенденцией к «цифровизации», узкий подход к описанию профессии и обучению молодых специалистов становится невозможным. Современный специалист в области перевода и локализации не может игнорировать взрывное развитие технологий, оставаться в стороне от их применения. Он не может не быть осведомленным в вопросах контроля качества или не знать о передовых мировых практиках и способах описания профессии. Он должен, в том числе, понимать сущность локализации и интернационализации, поскольку в мире они занимают все большую и большую долю среди оказываемых переводческих услуг. Знание технологий и современных средств также важно для устного переводчика, поскольку с развитием технологий развиваются и способы/средства связи, а в современных условиях не всегда возможно или целесообразно привлечение сторонних специалистов, тем более не всегда понимающих суть вопроса так, как это мог бы сделать профильный специалист.

Мы поддерживаем широкий подход к формированию профессионального стандарта, учитывающий вопросы технологий, контроля качества, научной деятельности. Выражаем согласие с его концепцией и готовность помогать в разработке документа.

Генеральный директор
ООО «Эффектифф»
Муртазаев Р.Ф.



ООО «ЭФФЕКТИФФ»

Юридический адрес 101000, г. Москва, Малая Лубянка, д. 16/4/11, ком 9
Фактический (почтовый) адрес 101000, г. Москва, Кривоколенный пер., д. 10, Остр. 2
ИНН 7717614286 КПП 770801001

Руководителю инициативного проекта
разработки профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации»

И.В. Убоженко

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

На данный момент отрасль переводов является высокотехнологичной и масштабируемой. В ответ на потребности бизнеса и частных лиц возрастает скорость переводов, изменяется сам принцип работы с текстами, перевод которых осуществляется преимущественно с использованием специального программного обеспечения и в онлайн среде.

Как единственный авторизованный реселлер решений SDL Trados в России, а также на территории Украины, Казахстана, Белоруссии, Армении, Азербайджана, Киргизии, Молдавии, Туркменистана, Таджикистана, Узбекистана, Монголии компания Т-Сервис имеет самый значительный опыт работы в области продаж, поддержки, обучения и внедрения CAT-решений и с 2000 года оказывает технологическую поддержку компаниям, помогая реализовать преимущества технологии Translation Memory в переводческих процессах, что включает разработку инструкций, обучающих видео, брошюр, справочников на русском языке по работе с SDL Trados, локализацию решений SDL Trados. Годы работы и накопленный опыт успешного внедрения CAT-решений позволяют сделать вывод об экономической целесообразности все большей технологизации переводческого процесса, так как уход от ручного труда переводчика при обработке текстов и составлении глоссариев и использование ранее переведенных текстов экономит время и деньги заказчиков и способствует повышению качества

ООО "Т-Сервис" ОГРН 1117847332998
ИНН/КПП 7801553867 / 780101001
199106, Санкт-Петербург, Средний проспект, д.88,
В.О., литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429
тел./факс: +7 (812) 648-02-65

переводов благодаря удобному интерфейсу для работы переводчика, редактора, корректора и термиолога.

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» отражает актуальные требования и реалии отрасли переводов на современном этапе ее развития. Особенно важно, что в данном документе уделено внимание технологиям, используемым в процессе перевода и необходимым в связи с этим профессиональным компетенциям.

Указанный профессиональный стандарт имеет важное значение как для разработчиков и поставщиков профессионального переводческого программного обеспечения, так и для непосредственных пользователей, так как позволяет им «говорить на одном языке» и быстро адаптироваться к меняющимся рыночным условиям, что дает переводчикам необходимые конкурентные преимущества и отвечает интересам конечных потребителей переводческих услуг.

Компания «Т-Сервис» рекомендует проект Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» к утверждению и внедрению в практическую деятельность компаний и организаций, а также в качестве нормативно-правового документа для переводческой отрасли в целом.

Директор



Светова С.Ю.



ООО "Т-Сервис" ОГРН 1117847332998
ИНН/КПП 7801553867 / 780101001
199106, Санкт-Петербург, Средний проспект, д.88,
В.О., литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429
тел./факс: +7 (812) 648-02-65



РОССИЙСКИЙ
ЭКСПОРТНЫЙ ЦЕНТР

ЭКСАР
РОСЭКСИМБАНК

АО «Российский экспортный центр»
Краснопресненская наб., д. 12, Москва, Россия, 123610
Тел.: +7 (495) 937-47-47, факс: +7 (495) 937-47-41
info@exportcenter.ru, www.exportcenter.ru

Руководителю инициативного
проекта разработки
профессионального стандарта
«Специалист в области перевода
и локализации»

07.12.2018 № 4353

На № _____ от _____

И.В. Убоженко

*О профессиональном стандарте
«Специалист в области перевода и
локализации»*

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

АО «Российский экспортный центр» (РЭЦ) – государственный институт поддержки несырьевого экспорта, предоставляющий российским экспортерам широкий спектр финансовых и нефинансовых мер поддержки, которые позволяют оптимизировать ресурсы и создать эффективные бизнес-процессы по предоставлению комплексных услуг экспортно-ориентированным компаниям. В связи с этим у наших специалистов возникает постоянная необходимость проводить консультации для клиентов РЭЦ по особенностям межкультурного взаимодействия с бизнес-партнерами из других стран, продвижению и адаптации продуктов к особенностям определенной страны, региона или группы, т.е. применять в том числе знания по переводческой локализации. На сегодняшний день мы очень заинтересованы в трудоустройстве переводчиков-локализаторов и специалистов со знанием межкультурной коммуникации и делового общения.

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода и локализации» на наш взгляд является своевременным нововведением, актуальным и описывает реалии и требования переводческого рынка XXI века, а именно такие аспекты переводческой деятельности, как локализация и межкультурная коммуникация, необходимые для функционирования крупнейших электронных площадок и построения экосистемы международной трансграничной торговли. Несомненной заслугой разработчиков является отражение основных технологических нововведений в переводе как в виде профессиональной деятельности.

Разработанный профессиональный стандарт имеет важное значение как для нашей компании, так и для многих других, т.к. позволяет нам динамично и быстро адаптироваться к меняющимся рыночным условиям и предпочтениям клиентов и дает весомое конкурентное преимущество перед традиционным бизнесом.

Рекомендуем проект Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» к утверждению и внедрению в практическую деятельность компаний и организаций.

Директор по образовательному проекту



А.Р. Никитина

**Согласование проекта профессионального стандарта
«Специалист в области перевода и локализации» с профильным советом
по профессиональным квалификациям**



**Совет по профессиональным квалификациям офисных
специалистов и вспомогательных административных работников**

**Выписка из ПРОТОКОЛ №1
Заседания Совета по профессиональным квалификациям офисных
специалистов и вспомогательных административных работников**

г. Москва

«26» марта 2018 года

По вопросу повестки дня заседания Совета:

3. Об одобрении проекта профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

1. По третьему вопросу:

Одобрить проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Рекомендовать проект профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации» для рассмотрения в Национальном совете при Президенте РФ по профессиональным квалификациям.

Решение принято 19 голосов.

Председатель Совета

Л.П.Хлюснева

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дорогие читатели, надеемся, что после прочтения данных материалов цели и задачи предлагаемого к утверждению документа стали вам более понятными, а число наших сторонников теперь непременно увеличится, равно как и расширится круг оказываемой нам поддержки.

Команда разработчиков благодарна всем экспертам проекта, внесшим серьезный вклад в его создание своим активным участием в подготовке отзывов, замечаний, мероприятий по обсуждению, а также оказывающих нам бесценную техническую и информационную поддержку: Ирине Алексеевой (Санкт-Петербургская высшая школа перевода), Елене Аликиной (ПНИПУ, г. Пермь), Антону Грину (ПАО НК «Роснефть»), Николаю Дупленскому (НЛП), Анне Зайцевой (ООО «Шатскморнефтегаз», Люксембург), Константину Иоселиани (ООО ПК «Янус»), Алексею Кирюшину (ИП «Кирюшин А.В.»), Елене Кисловой (Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков, Translation Forum Russia), Ольге Ковалевой и Светлане Калининой (ООО «КИНЕФ»), Дмитрию Крячкову (МГИМО МИД РФ), Людмиле Куликовой (СФУ, г. Красноярск), Николаю Куликову (ООО «АКМ-Вест»), Евгению Масловскому (СПР), Игорю Матюшину (МГЛУ), Илье Мищенко (СПР), Лидии Полубиченко (МГУ, СПР), Сергею Савельеву (ООО «ItbFirst Language Service»), Светлане Световой (ООО «Т-Сервис»), Вадиму Сдобникову (СПР), Людмиле Хлюсневой (СПК офисных специалистов и вспомогательных административных работников), Рафаэлю Шагееву (Союз «ЦС ТПП»).

Мы хотели бы особенно отметить экспертов Московского переводческого клуба (МПК), объединяющего ведущие компании переводческой отрасли, за положительную оценку работы нашей команды над содержанием профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации». Компании МПК одобрили включение в стандарт технологической и организационной составляющих как крайне необходимых сегодня и завтра для нашей профессии и особо подчеркнули их роль для качественно нового поворота в развитии профессионального переводческого образования в России. Коммюнике МПК гласит, что конкурентоспособность нашей страны напрямую зависит от способности оперативно переводить большие информационные объемы текстов. Для этого «необходимо обогатить искусство переводчика и вооружить выполняющих переводы профессионалов

современными технологиями, в том числе обучая им в вузах и признавая их неотъемлемой частью профессии» (<http://mpk.club/press-releases/communique-industry-professional-standard.html>). Авторы интегративной комплексной концепции документа уверены, что профессиональное переводческое сообщество обязательно придет «к разумному консенсусу в вопросах стандартизации все более современной и технологичной, но по-прежнему требующей мастерства и таланта профессии».

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ



Александрова Елена Михайловна

кандидат филологических наук, доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации Института права и национальной безопасности Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (г. Москва), член Союза переводчиков России

Берендяев Максим Викторович

директор по технологии и качеству ООО «АКМ-Вест» (бюро переводов), г. Москва, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода Северного (Арктического) федерального университета (САФУ), г. Архангельск, член Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода, военный переводчик, офицер запаса



Гавриленко Наталия Николаевна

доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков инженерной академии Российского университета дружбы народов, создатель и руководитель обучающей онлайн-платформы «Школы дидактики перевода» (г. Москва), член Союза переводчиков России, член правления Ассоциации преподавателей перевода, член-корреспондент Академии РАЕ

Васильева Ксения Андреевна

переводчик-синхронист, ведущий преподаватель Школы устного перевода (г. Красноярск), старший преподаватель кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, член Союза переводчиков России



Детинко Юлия Ивановна

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета (г. Красноярск), специалист по межкультурной коммуникации в рамках реализации кампании по лингвистическому обеспечению и переводческому сопровождению Всемирной зимней Универсиады-2019

Козуляев Алексей Владимирович

соучредитель группы компаний RuFilms Group: Компания «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, отраслевой онлайн-дайджест AVTreporter, генеральный директор ООО «РуФилмс», член-корреспондент Центра исследований перевода и межкультурных коммуникаций Рохэмптонского университета (Великобритания), член ESIST (European Association for Studies in Screen Translation), член IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)





Кондрашова Елена Валерьевна

практикующий переводчик, старший преподаватель кафедры лингвистики, теории и практики перевода СибГУ имени М.Ф. Решетнева (г. Красноярск), член Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода

Еремина Екатерина Владимировна

кандидат педагогических наук, заведующая отделением иностранных языков Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, конференц-менеджер по переводческому обеспечению Красноярского экономического форума (2015–2018 гг.), руководитель кампании по лингвистическому обеспечению и переводческому сопровождению Всемирной зимней Универсиады–2019



Конотопова Елена Анатольевна

соучредитель группы компаний RuFilms Group: Компания «РуФилмс», Школа аудиовизуального перевода, отраслевой онлайн-дайджест AVTreporter, операционный директор ООО «РуФилмс», финансовый директор и юрист группы, член ESIST (European Association for Studies in Screen Translation), член IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), член EWA (European Women's Audiovisual Network)

Кузнецов Андрей Николаевич

кандидат педагогических наук, заведующий Лабораторией управления образовательными системами Института управления образованием Российской академии образования (г. Москва), член Президиума НМС (неязыковые вузы) Федерального УМО по языкознанию и литературоведению, член Союза переводчиков России, эксперт научно-технической сферы Минобрнауки России



Маленьких Наталья Александровна

директор ООО «БП «НэоТран», член Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода, член рабочей группы «Лингвистика» при Дирекции Всемирной зимней Универсиады-2019

Степанова Мария Михайловна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России





Убоженко Ирина Вячеславовна

кандидат филологических наук, доцент, доцент Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), Лучший преподаватель НИУ ВШЭ (2013, 2015) по итогам выборов в ходе общеуниверситетского студенческого голосования, академический руководитель магистерской программы «Технологии подготовки переводчика для международных организаций» (МПУ), член Союза переводчиков России, руководитель секции переводоведения и подготовки кадров Союза переводчиков России с 2010 г., Почетный работник высшего профессионального образования (2009)

Чистова Елена Викторовна

кандидат филологических наук, заведующая кафедрой восточных языков Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, руководитель Школы устного перевода (г. Красноярск), клиент-менеджер кампании по лингвистическому обеспечению Всемирной зимней Универсиады-2019, член Союза переводчиков России, член Евразийской ассоциации китаеведов



Щербакова Марина Владимировна

переводчик-синхронист, ведущий преподаватель Школы устного перевода (г. Красноярск), старший преподаватель кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, член Союза переводчиков России

Производственно-практическое издание

Александрова Елена Михайловна
Берендяев Максим Викторович
Васильева Ксения Андреевна
Гавриленко Наталия Николаевна
Детинко Юлия Ивановна
Еремина Екатерина Владимировна
Козуляев Алексей Владимирович
Кондрашова Елена Валерьевна
Конотопова Елена Анатольевна
Кузнецов Андрей Николаевич
Маленьких Наталья Александровна
Степанова Мария Михайловна
Убоженко Ирина Вячеславовна
Чистова Елена Викторовна
Щербакова Марина Владимировна

**Перевод и локализация:
опыт разработки профессионального стандарта**

Редактор Е. Г. Иванова
Компьютерная верстка И. В. Гревцовой

Подписано в печать 19.09.2018. Печать плоская
Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 8,75
Тираж 500 экз. Заказ № 7055

Библиотечно-издательский комплекс
Сибирского федерального университета
660041, Красноярск, пр. Свободный, 82а
Тел. (391) 206-26-67; <http://bik.sfu-kras.ru>
E-mail: publishing_house@sfu-kras.ru

Для заметок
